



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una
película de humor peruana, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORAS:

Tafur Alicedo, Danitza Leonor (ORCID: [0000-0002-3264-5722](https://orcid.org/0000-0002-3264-5722))
Tapia Espinoza, Sheyla Elizabeth (ORCID: [0000-0001-7256-1809](https://orcid.org/0000-0001-7256-1809))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2021

DEDICATORIA

Dedicamos esta investigación, en primer lugar, a Dios, por ser nuestra guía, a nuestros queridos padres que estuvieron presentes en este proceso.

Este trabajo es dedicado con mucho cariño y esfuerzo a cada integrante de nuestras familias, que nos alentaron a concluir satisfactoriamente este camino iniciado hace años atrás.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, le damos gracias a Dios por bendecirnos en todo momento y permitirnos tener una experiencia académica grata.

Asimismo, quisiéramos dar gracias a nuestra alma mater por acogernos a lo largo de estos años e inculcarnos la sabiduría necesaria para continuar nuestro camino profesional.

A nuestras amadas familias, que siempre estuvieron para nosotras durante este trayecto, tanto en las buenas como en las malas, apoyándonos y dando todo de ellos para no sentirnos desalentadas.

Y finalmente, agradecemos a nuestra querida asesora, quien nos supo guiar, pacientemente, día a día, en la realización de este trabajo, y jugó un rol importante en nuestra formación y en nuestro último año universitario.

Índice de contenidos

	Pág.
Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Índice	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	14
3.1. Tipo y diseño de investigación	14
3.2. Categoría, subcategorías y matriz de categorización	15
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.5. Procedimientos	18
3.6. Rigor científico	19
3.7. Método de análisis de datos	20
3.8. Aspectos éticos	20
IV. RESULTADOS	20
V. DISCUSIÓN	27
VI. CONCLUSIONES	33
VII. RECOMENDACIONES	35
REFERENCIAS	

Índice de tablas

	Pág.
Tabla 1: Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana	21
Tabla 2: Referentes culturales de función fática en la película de humor peruana Soltera Codiciada	22
Tabla 3: Referentes culturales de función referencial en la película de humor peruana Soltera Codiciada	23
Tabla 4: Referentes culturales de función expresiva en la película de humor peruana Soltera Codiciada	25
Tabla 5: Referentes culturales de función apelativa en la película de humor peruana Soltera Codiciada	26

Índice de figuras

	Pág.
Figura 1: Procedimiento de datos	18
Figura 2: Referentes culturales	21

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales doblados al inglés en una película de humor peruana, Lima, 2021. El estudio fue de tipo aplicada y tuvo un enfoque cualitativo. Así mismo, su diseño fue de estudio de casos y nivel descriptivo. El corpus fue tomado del guion de la película *Soltera Codiciada*, basándose en los elementos encontrados, tanto en el guion en español, como en el del doblaje al inglés. Se recolectaron 30 referentes culturales, los cuales fueron luego analizados a través de la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, y se utilizó como subcategorización la teoría de funciones del lenguaje de Nord (2009). Luego de que se hizo el análisis correspondiente a cada referente cultural seleccionado, se obtuvo como resultado que la función fática alcanzó un 13% con 4 referentes; la función referencial un 37% con 11 referentes; la función expresiva un 23% con 7 referentes y, por último, la función apelativa un 27% con 8 referentes. Concluyendo así, en que la función predominante fue la función referencial, con un porcentaje del 37%, y la que menos se usó fue la función fática con un porcentaje del 13%.

Palabras clave: referentes culturales, funciones del lenguaje, doblaje, traducción audiovisual, cultura.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the translation of cultural references dubbed into English in the Peruvian comedy film, Lima, 2021. The type of study was applied and had a qualitative approach. Likewise, its design was case study and had a descriptive level. The corpus was taken from the script of the film *Soltera Codiciada*, based on the elements found both in the Spanish script and the English dub. Thirty cultural referents were collected, which were then analyzed through the analysis sheet as a data collection instrument, and Nord's theory of language functions was used as a subcategorization. After the analysis was made for each selected cultural referent (2009), the result was that the phatic function reached 13% with a number of 4 referents; the referential function, 37% with 11 referents; the expressive function, 23% with 7 referents; and finally, the appellative function, 27% with 8 referents. In conclusion, the predominant function was the referential function, with a percentage of 37%, and the least used function was the phatic function with a percentage of 13%.

Keywords: cultural referents, language functions, dubbing, audiovisual translation, culture.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción, una profesión tan antigua y nueva a la vez. Tan antigua como saber que la primera referencia de esta práctica se da en los años 5000 a.c., y tan nueva como que recién se formaron escuelas oficiales para traductores e intérpretes a finales del siglo XX. Y si bien es cierto que, antiguamente, muchos traductores podían recibir o no recibir el reconocimiento merecido de sus obras, la constante internacionalización de hoy en día hace imposible no distinguir el trabajo de este profesional en cada esquina a la que volteamos. Cosas tan sencillas como la etiqueta de un *shampoo* de cabello hasta las indicaciones de un manual de televisor, nos muestran que la traducción está presente en todos lados. Por supuesto, el entretenimiento también está incluido en ser uno de los más constantes practicantes de la traducción, pues casi todo producto audiovisual es sometido a este proceso, siendo la producción de películas el número uno en la lista.

La industria cinematográfica es una de las más vendidas a nivel mundial, y es que se podría asegurar que no existe un solo país en el mundo que no consuma producciones audiovisuales. Tal relevancia, junto con la constante actualización global, ha resultado en que este campo vaya muy de la mano con el avance tecnológico, por lo que actualmente es necesaria la, ahora llamada, traducción audiovisual, la cual hace uso de modalidades, técnicas y, por supuesto, un proceso laborioso. Tomando en cuenta que esta industria no es prioritaria en nuestro país, se podría inferir que este ámbito no está tan desarrollado a diferencia de otros, pero con el pasar de los años nos hemos ido posicionando en el mundo multimedia, de forma que, detrás de cada producción internacional o nacional, hay un arduo trabajo del traductor. Como es de conocimiento general, el traductor debe estar continuamente documentándose en diferentes temas, para que, al momento de tener un encargo, tenga un contexto y una noción sobre el tema a tratar, ya sea que este encargo sea una producción humorística, médica, bibliográfica, o de cualquier otro ámbito.

Es importante mencionar que la traducción audiovisual tiene diferentes modalidades, entre las cuales se encuentran el doblaje, el subtítulo, la audiodescripción, la localización de videojuegos y las voces superpuestas. Por motivos de investigación, nos enfocaremos en las dos más aplicadas y populares: El doblaje y el subtítulo. El doblaje, por un lado, se encarga de la superposición de voces a las voces originales de la producción, todo esto en la lengua del público meta; mientras que el subtítulo tiene como objetivo el colocar de forma escrita, en lengua meta, el diálogo oral, y este usualmente se puede encontrar en la inferior de la pantalla. Si bien cada variante tiene su propia audiencia, es usual que exista una preferencia por el doblaje de las producciones, en vista a que el espectador prefiere disfrutar de la película sin tener la necesidad de leer y perderse así del desarrollo de esta.

Si hablamos del doblaje, es imposible no mencionar que, en cuestiones económicas, este proceso fue y será considerado más costoso que el subtítulo; sin embargo, antiguamente era mucho más barato si la producción de las versiones era en otras lenguas diferentes al inglés, tales como el francés, alemán, italiano, sueco o español, este último siendo cuestionado por su potencial de rentabilidad, puesto que la industria del doblaje florecía en Europa. Uno de los pioneros en la industria fue Paramount, que fundó en Francia, en el año 1930, estudios dedicados al doblaje para varios idiomas, en los cuales el español era probablemente la oferta más potente. Es importante también traer a colación que las productoras de Hollywood no enviaban películas dobladas en España a los países latinoamericanos, debido a su experiencia previa y a las críticas que se hicieron respecto al uso del acento español, conocida como “la guerra de los acentos”, puesto que no llegaban a expresar totalmente los referentes culturales debido a la distinta pronunciación de las consonantes “s”, “z” y “ll” y por la diferencia cultural.

En la misma década de la fundación de estos estudios en Europa, países de Latinoamérica como México y Argentina empezaron a incursionar y a sacar sus propios estudios de doblaje, teniendo un gran apogeo, y obligando a una gran cantidad de exitosos estudios de Hollywood a rediseñar sus estrategias de mercado para este sector del mundo y a centrarse finalmente en la distribución de películas

dobladas en un intento de balancear la competencia con estos dos países latinoamericanos. Aun así, estas empresas tuvieron que enfrentarse a grandes dilemas al momento de querer transmitir el mensaje del guion trabajado, y no solo problemas del tipo lingüístico, como podría esperarse, ya que la traducción audiovisual no solo se trata de pasar un guion de un idioma a otro, sino que también involucra, según la modalidad empleada, el traslado o la adaptación de referentes culturales de cada país de origen, los cuales pueden incluir conceptos históricos, tradicionales, sociales y hasta políticos en el idioma de cada uno, y cómo estos son trasladados a otro idioma con público meta tan diferentes. Es así que, conectando esta realidad con el contexto de nuestro país, el presente trabajo tuvo como finalidad analizar la traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana.

Esta problemática surgió debido a la curiosidad de conocer cómo se dio la traducción de los diferentes referentes culturales encontrados en la primera película peruana doblada al inglés llamada *Soltera Codiciada*, la cual se encuentra en la popular plataforma de *streaming* por suscripción Netflix, que permite a sus miembros ver todo tipo de géneros cinematográficos, desde series, películas y documentales; y también el saber cómo se investigaron a profundidad los culturemas, para así plasmarlos en el doblaje, pues se pueden presentar vacíos culturales a causa de nuestro rico lenguaje coloquial. Asimismo, los referentes culturales fueron seleccionados como parte principal de la investigación por ser considerados un total reto para los traductores del campo audiovisual, puesto que, si no se traducen o explican de una forma que denote en su totalidad la idea principal del diálogo, el público receptor podría no tener un concepto claro de lo que se expresa.

La realidad problemática de esta investigación es que, muy a menudo, se cometen distintos tipos de errores y se dejan vacíos culturales en las producciones multimedia, todo ello debido al mal traslado de los términos culturales; es decir, se hace uso de traducciones literales o malas adaptaciones que dan como resultado doblajes sin ningún rasgo cultural del público receptor. Esto resalta aún más si se

trata de una producción de humor, ya que la intención del guion se pierde y se pueden producir diálogos sin sentido y con mala aceptación por parte del público.

Lo ya mencionado en esta introducción muestra que los términos propios de la lengua y lugar origen pueden llegar a ser fundamentales al momento de determinar la intención del mensaje, es por eso que, durante su proceso de traspaso, se tiene que tener un gran conocimiento de la realidad cultural tanto del público origen como del público receptor, a fin de poder establecer una relación o un punto medio; es decir, se debe romper la barrera cultural para que así la traducción sea óptima y no se caiga en una traducción sin sentido por la falta de documentación o información acerca de la audiencia objetiva.

Por tanto, el problema general de este trabajo fue: ¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales del doblaje al inglés en una película de humor peruana, Lima 2021? A su vez, los problemas específicos fueron: ¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función fática en una película de humor peruana, Lima, 2021?, ¿cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función referencial en una película de humor peruana, Lima, 2021?, ¿cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función expresiva en una película de humor peruana, Lima, 2021? y ¿cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función apelativa en una película de humor peruana, Lima, 2021?

Es así como este trabajo de investigación tuvo como justificación teórica el aportar un nuevo mecanismo de categorización de referentes culturales a partir de las funciones del lenguaje de Nord, ya que en la actualidad existen muchas teorías de clasificación que pueden ser bastante extendidas o poco claras. Por otra parte, nuestra justificación práctica fue brindar una nueva visión de los referentes culturales desde una perspectiva diferente, a fin de contribuir al conocimiento del traductor y que este pueda traspasar el mensaje de manera precisa y así evitar que se cometan errores de traducción en este fenómeno tan complejo. Por último, como justificación metodológica tenemos el aporte de una nueva investigación de estudio

de casos con la teoría de funciones del lenguaje Nord y con un corpus basado en referentes culturales encontrados en la única película peruana doblada en Netflix.

Tomando en consideración todo lo expuesto anteriormente, el objetivo general de este proyecto de investigación es analizar la traducción de los referentes culturales del doblaje al inglés en una película de humor peruana, Lima, 2021. Asimismo, como objetivos específicos tenemos analizar la traducción de los referentes culturales de función fáctica en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; analizar la traducción de los referentes culturales de función referencial en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; analizar la traducción de los referentes culturales de función expresiva en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; y analizar la traducción de los referentes culturales de función apelativa en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021.

Así mismo, este trabajo de investigación no tuvo la formulación de una hipótesis, ya que, tal cual sostiene Bernal (2010), solo las investigaciones que tienen como objetivo el estimar cuál es la asociación o relación existente entre dos o más variables, o dar explicaciones acerca de causas, necesitan hipótesis; sin embargo, el presente trabajo va a analizar los referentes culturales en el doblaje.

II. MARCO TEÓRICO

Anterior a este proyecto, se realizaron también diferentes trabajos de investigación que contaron con un concepto parecido al nuestro, algunos de los cuales los presentamos a continuación:

Aguilar (2020), en su tesis titulada *Análisis de los referentes culturales en el musical The Beauty and the Beast en su traducción al español*, la cual tuvo como tipo de estudio aplicada, con un diseño de estudio de casos. La técnica utilizada fue análisis de contenido a través de fichas de análisis. El objetivo fue analizar los referentes culturales en el musical *The Beauty and the Beast* en su traducción al español según la teoría de clasificación de Mangiron (2006). Esta clasificación fue de: medio natural (geología y biología), historia (edificios, acontecimientos históricos, instituciones, personajes históricos y símbolos nacionales), cultura social (trabajo,

condiciones sociales, antropónimos, relaciones familiares, relaciones sociales, costumbres, geografía cultural y transporte), instituciones culturales (bellas artes, arte, religión y educación), cultura material (hogar, alimentación, indumentos, tiempo libre, hoteles y restaurantes y objetos materiales), cultura lingüística (sistema de escritura, dialectos, expresiones, juegos de palabras, insultos y onomatopeyas) e injerencias culturales (referencias a otros idiomas, referencias a instituciones culturales y referencias históricas). Los resultados mostraron que de 20 oraciones que contenían los referentes culturales analizados, se obtuvieron 13 oraciones referentes a cultura lingüística, 5 oraciones en injerencia cultural.

Milag (2026), en su artículo titulado *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y chocolate* la cual no tuvo una metodología inferida de enfoque cualitativo con muestra de corpus. El objetivo fue analizar las soluciones de traducción empleadas para trasladar las referencias culturales en la película *Fresa y chocolate*, según la teoría de clasificación de Nedergaard-Larsen (1993). Esta clasificación fue de: geografía (accidentes geográficos, meteorología, biología, geografía cultural), historia (los edificios, eventos y personajes históricos), sociedad (condiciones industriales y económicas, organización social, condiciones políticas, condiciones sociales, vida social y costumbres) y cultura (religión, educación, medios de comunicación, arte, cultura y ocio). El trabajo no solo se enfocó en la clasificación de los referentes, sino también fue usado como un medio para poder identificar si el tipo de referente influyó o no en la elección de las técnicas utilizadas para solucionar los problemas de traducción que representan, dando un resultado positivo.

Saavedra (2016), en su tesis titulada *Referentes culturales en la traducción del guion al español De la película 'Rio', Chiclayo, 2016*, el cual tuvo una metodología de enfoque cualitativo y diseño descriptivo simple y la técnica utilizada fue la observación y el análisis de contenido a través de listas de cotejo y matrices de análisis, respectivamente. El objetivo fue analizar las categorías de los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película *Río*, basándose en la teoría de Nida (1945) con su clasificación de ecología (áreas ecológicas relacionadas con la climatología, meteorología, geografía y/o de los elementos

topográficos de flora y fauna), cultura material (objetos del hogar, utensilios, indumentaria y gastronomía, construcciones y monumentos históricos. etc.), cultura social (costumbres y los hábitos sociales, características relevantes a la conducta social propia de una cultura), cultura religiosa (elementos u objetos religiosos, creencias asociadas al credo o dogma propios de la cultura) y cultura lingüística (rasgos de cada idioma, como expresiones y dialectos, características morfológicas, sintácticas y léxicas). Los resultados mostraron que, de los 168 referentes culturales estudiados, 17 fueron de ecología, 15 de cultura material, 39 de cultura social, 97 de cultura lingüística y 0 de cultura religiosa.

Sáenz (2020), en su tesis titulada *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*, el cual tuvo una metodología de enfoque cualitativo y nivel descriptivo. Su diseño inferido fue estudio de casos y la técnica utilizada fue análisis de contenido a través de fichas. El objetivo fue encontrar referencias culturales en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*, para posteriormente analizarlas, todo ello en acuerdo con la teoría de Molina (2006) con su clasificación de cultura social (Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores modales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.), cultura lingüística (Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.), patrimonio cultural (Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte. etc.) y medio natural (Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.). Los resultados mostraron que, de los 35 culturemas estudiados, 57% fueron del tipo patrimonio cultural, 43% fueron de tipo cultura lingüística, 0 fueron del tipo cultura social, y 0 fueron del tipo medio natural.

Tineo (2019), en su tesis titulada *Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*, el cual tuvo una metodología de enfoque cualitativo y nivel descriptivo. Su diseño fue estudio de casos y la técnica utilizada fue análisis de contenido a través de fichas. El objetivo fue analizar los culturemas encontrados en el subtitulado de dos películas peruanas llamadas *Asu mare 2* y *La hora final* según la teoría de clasificación de Molina (2006). Esta clasificación fue de: cultura social (Convenciones y hábitos sociales, organización social), cultura lingüística (refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas, insultos, interjecciones), patrimonio cultural (personajes, hechos históricos, música, bailes, festividades, creencias populares, utensilios, objetos, medios de transporte) y medio natural (Fauna, flora, paisajes, topónimos). Los resultados mostraron que, de los 35 culturemas estudiados, 17 fueron del tipo cultura social, 12 fueron de tipo cultura lingüística, 4 fueron del tipo patrimonio cultural y 2 fueron del tipo medio natural.

Por otro lado, el presente trabajo tuvo como corpus de estudio los guiones en español y en inglés de la película *Soltera Codiciada* en Netflix, el cual fue seleccionado por la gran cantidad de referentes culturales que contiene. Es importante mencionar que esta es la única película peruana doblada al inglés que se encuentra en la popular plataforma de Netflix, así que este hecho contribuyó a la elección de la producción multimedia en cuestión para realizar esta investigación. Asimismo, otros factores que influyeron fueron: la curiosidad acerca de cómo se dio la traducción de referentes culturales peruanos, ya que Perú cuenta con un lenguaje coloquial muy particular y bastante completo. Por último, la investigación también fue impulsada por la poca exploración sobre este ámbito en nuestro país, de modo que se espera que el producto final sea de mucha ayuda para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación.

En este punto del trabajo, es necesario y fundamental definir lo que se entiende por referente cultural, debido a que, en el ámbito de la traducción, se pueden encontrar diferentes términos que hacen referencia a un mismo concepto. Mayoral (1997) en su libro *La traducción de referencias culturales*, sostiene que los referentes culturales son los elementos del discurso que causan problemas de entendimiento

entre las distintas culturas y respalda lo anteriormente mencionado, ya que afirma que los referentes culturales toman el nombre de: culturemas, referencias culturales, elementos culturales. Sin embargo, mientras que para algunos teóricos empapados del tema estos términos son sinónimos, para otros tienen conceptos diferentes. Esto resulta en que no se llegue a un acuerdo y que puedan incluso existir dificultades al establecer cuáles serían considerados referentes culturales, pues la falta de unanimidad en el concepto, denominación y clasificación siguen sin ser resueltos de forma definitiva.

Así mismo, este autor también expone las diferentes denominaciones que tienen los referentes culturales, las cuales fueron dadas por diversos autores a lo largo de sus estudios e investigaciones. Algunos de estos son: referencias culturales, designado por la escuela de Granada; culturemas e indicadores culturales, por Nord; palabras culturales, por Newmark; realias o realias culturales, por la escuela eslava y de Leipzig; entre otras. Incluso, Mayoral mismo, en uno de sus primeros libros de investigación del tema, estableció su propio término para referirse a este fenómeno, el cual solía ser: segmentos marcados culturalmente.

Respecto a las categorías de los referentes culturales, este aspecto no está del todo claro, pues esta lista ha ido cambiando constantemente y en secuencia de cadena de autor en autor, comenzando con Nida (1995) hasta llegar a Molina (2006). Cada autor fue inspirando su teoría de clasificación en la del anterior para crear y proponer sus propias categorizaciones, y eso mismo ha resultado en que este ámbito no se encuentre muy definido. Sin embargo, Mayoral (1997) logra mencionar la clasificación dada por Nord (2009).

Esta autora se basa en la propuesta hecha por Agar (1992), quien propone que cada diferencia en el comportamiento de dos culturas distintas conforma un punto de fricción, lo cual provoca una barrera cultural entre dos comunidades, permitiendo notar las diferencias de la comunicación intercultural. Por ende, termina relacionando esta propuesta con las funciones del lenguaje, dividiendo los referentes culturales en cuatro funciones: función fática, que incluye aspectos como: saludos, uso de nombres propios, fórmulas de tratamiento, silencios, pausas

convencionales y muletillas que son parte del diálogo; función referencial: acontecimientos, objetos, fenómenos, hechos, celebraciones sociales, maneras de vivir, comer y vestirse; función expresiva: sentimientos, valores éticos y morales verbalizados y función apelativa: mecanismos de persuasión, retórica y tomas de postura.

Nord (2009) también menciona que las palabras culturales son aquellas palabras que se refieren a objetos o actividades que ya tienen una connotación implícita, las cuales son específicas en una comunidad, siendo ese uno de los principales motivos por los que se genera problemas al traducir, especialmente si no existe un solapamiento cultural entre ambas lenguas. Por ello es que se puede decir que los referentes culturales pueden llegar a tener características comunes independiente de la cultura de donde son originarios, pero, en sí, todos tienen un sello cultural y, debido a ello, la importancia del referente recaerá sobre el significado que tenga, siendo marcado por el contexto de donde proviene.

Por otro lado, las funciones principales de los referentes culturales serían: dar valor expresivo, reforzar los rasgos culturales, y agregar una carga ideológica a un contexto, lo cual permite que personas de otra cultura la puedan reconocer e identificar. Sin embargo, son estas mismas características las que hacen que estos términos y frases se presenten como un reto frente al traductor, en especial si ejerce en el área audiovisual de la carrera, ya que, de ser el caso, lo ideal sería trabajar de la mano con un equipo especializado de un estudio audiovisual, a fin de entregar un resultado bueno al cliente, pues es muy usual encontrarse con vacíos culturales en producciones subtituladas o dobladas por la dificultad para hallar equivalentes en la lengua objetiva.

Al mencionar la traducción audiovisual, a partir de su propio nombre, podemos comprender que se trata de un tipo de traducción que será percibida mediante el oído y la vista, y que se necesita tomar en cuenta esos dos aspectos antes y después de ser trasladado al idioma destino. Es durante esta acción que se notará la necesidad de realizar adaptaciones constantes para el público objetivo, su contexto y sus rasgos culturales particulares. De ahí parte una enorme

complicación en el desarrollo del trabajo, pues lo más importante de este ámbito de la traducción no es solo centrarse en traducir lo que está escrito en el guion, sino también considerar importante lo que el contexto trata de expresar, incluidos los gestos visuales, las emociones expresadas en audio, y las referencias lingüísticas plasmadas en palabras.

Como se mencionó antes, en la traducción audiovisual se puede encontrar dos tipos de modalidades, la subtitulación y el doblaje, ambas teniendo su propio grado de complejidad en su desarrollo. Esto pasa porque, en el caso del doblaje, es fundamental que la traducción y lo expresado por actor de voz se funda con lo dicho y articulado por el actor original de la producción y; en el subtulado, el segmento debe ser conciso, a fin de que el subtítulo ubicado en la parte inferior de la pantalla no sea muy largo, no ocupe mucho espacio de tiempo, y no sea de difícil comprensión. Todo ello adicionado a las ciertas restricciones que se pueden encontrar en el texto original terminan condicionando las soluciones. Para continuar, comprendiendo un poco más de qué trata la traducción audiovisual y tomando en cuenta el análisis presentado en el trabajo, la modalidad en la que nos enfocaremos será el doblaje.

La definición más explícita brindada por la Real Academia Española acerca de doblaje es que es la operación que se desarrolla en la pantalla grande, como el cine; y en la pantalla chica, como la televisión; y se trata de la sustitución de la voz origen de un profesional de la actuación por otra, siendo realizado en un idioma diferente o igual a la inicial. Así mismo, podemos definirlo como el proceso que traduce un texto audiovisual y que se expresa en una interpretación realizada por actores de voz bajo la dirección del director de doblaje y la orientación brindada por el asesor lingüístico. Además, reciben el apoyo de un ayudante de doblaje o un adaptador, como en el caso de España, del país del público al que se dirige, el cual realiza una segmentación del texto.

El porcentaje de producciones dobladas son muy significativas, pues si uno intenta ponerse a contar las películas, documentales, comerciales, series y demás, se puede llegar fácilmente a la conclusión de que el doblaje forma parte de nuestro día

a día. Un ejemplo de ello es brindado por Ávila (1997) quien sostiene que un 87% de los filmes distribuidos en España son de otros países. De igual forma, el autor muestra los datos comparativos de la recaudación de las películas de grandes distribuidoras de España en el año 1993, teniendo como resultado que las producciones extranjeras habían recaudado más de diez veces que los filmes de dicho país, dando así protagonismo en este ámbito de la traducción a Latinoamérica.

Es necesario mencionar que el doblaje es solo una de las formas de traducción de los textos audiovisuales que poco a poco está tomando protagonismo en el mercado, pues al ser más caro que la subtitulación, es menos realizado. Como afirma Whitman (1992), este tipo de traducción es una práctica que requiere de la colaboración de una concentración de poderes artísticos y lingüísticos, y ese vínculo es la cadena, ya sea una prosaica o poética, que puede marcar la diferencia entre un público encantado o adormecido.

A fin de demostrar este punto, y tomando la descripción de Chaume (2004), el trabajo del doblaje en países de Europa sigue esta cadena de producción:

Una estación de televisión emite un programa audiovisual, como películas, series, dibujos animados, etc. En el caso de las cadenas televisivas, firman una licencia para poder emitir una determinada producción una cantidad de veces al año, es decir, en el caso de los cines se tiene que contactar con el estudio de doblaje directamente. Una vez que el estudio de doblaje obtiene la tarea de doblar toda la producción en su idioma meta, busca a un traductor y organiza todo el proceso que conlleva el doblaje, como el encontrar un director de doblaje, actores de voz, técnico de sonido, apoyador de doblaje y demás.

En este punto, el traductor debe hacer una primera traducción. Cabe destacar que día a día los traductores se implican más en el proceso de la redacción de diálogos, haciendo que esta actividad sea más rentable, ya que se acelera el proceso y se reduce el costo. La primera traducción que se realiza es más que nada literal, pues

debe reflejar los caracteres del texto y de la cultura origen, tomando como nombre “borrador de traducción”.

Luego de ello, un adaptador de doblaje naturaliza la primera traducción para que los diálogos se escuchen naturales y así el texto pueda sincronizarse con la boca de los personajes. Este trabajo se puede realizar entre dos personas: el adaptador y el ayudante de doblaje. El ayudante también divide el texto en fragmentos del guion, llamado *takes* para añadir los símbolos del doblaje a la traducción cuando estas tareas no las ha realizado el adaptador o, en todo caso, el traductor.

En el estudio de doblaje, el director escoge las voces, es decir los actores y actrices de voz profesionales que le darán vida a la traducción, y se encargará de darles guía y ánimos para que el resultado sea óptimo. El actor debe leer en voz alta la traducción naturalizada y sincronizada, siendo supervisado por el director del doblaje junto con la ayuda del técnico encargado de sonido. El objetivo de esto es que se pueda locutar cada frase para hacer que encaje en la boca de los personajes originales.

Una vez que los actores de doblaje leen la versión final en voz alta, esta se imprime y se coloca en el interior de la cabina de doblaje. El director de doblaje tiene una copia, el técnico de sonido otra y los actores de doblaje tienen una tercera en el atril, lo que les da libertad para gesticular y respirar libremente, pueden estar sentados o de pie. El técnico de sonido debe grabar los diálogos en la lengua meta en una pista de sonido para que sea mezclada luego con las pistas originales, de manera que la película pueda ser vista y oída en la lengua meta. Cuando se termina el proceso, el estudio envía la película al cliente con una nueva pista doblada en la que los diálogos, en ciertas ocasiones, pueden llegar a ser canciones y efectos especiales grabados en la lengua meta.

El traductor está obligado a conocer todas las etapas del doblaje, caso contrario, su trabajo podría carecer del rigor que se pide. De acuerdo con Chaume, si ignorara el proceso que se ha descrito con anterioridad, el profesional no tomaría en cuenta los problemas que pueden tener un efecto negativo en la dicción, debido a que no

se estaría considerando el registro oral de la lengua a la cual va dirigido el doblaje, además de que se pasaría por alto la sincronía que debe existir.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación:

La presente investigación es de tipo aplicada, debido a que se desarrolló en una averiguación de la información recolectada para ser observada y analizada. En otras palabras, se estudiará la realidad en su contexto natural. Según CONCYTEC (2021) este tipo de investigación es de orden explicativo, teniendo una orientación a estructuras teóricas, a su vez se caracteriza por la utilización de un diseño flexible para afrontar la realidad y las poblaciones que son el objeto de estudio. Además, siempre está influida por los valores del investigador, de la teoría usada, del contexto y de las estructuras etnográficas.

Diseño de investigación:

El diseño de investigación de este trabajo fue estudio de casos, pues Hernández et al. (2014), sostiene que es un análisis que, por medio de las investigaciones cuantitativas, cualitativas o mixtas, analiza a profundidad una unidad a fin de responder al planteamiento del problema. Además de ello, este diseño probaría la hipótesis en caso el tipo de investigación lo requiera, ya que no siempre es aplicable. Un ejemplo de ello sería el presente trabajo, que solo hizo uso de preguntas de investigación creadas a partir del planteamiento del problema, objetivos y marco teórico.

Además, se presentó una investigación descriptiva, que tuvo como objetivo expandir los conocimientos para el alcance de los interesados en el tema, que en este caso fueron los referentes culturales. Asimismo, se elaborará la transcripción del guion en español y en inglés de la película *Soltera Codiciada* y un análisis realizado a los referentes culturales, todo ello basado en la categorización realizada por Nord (2009).

El enfoque del presente trabajo fue cualitativo, en vista de que se realizó una recolección de datos y una descripción de la información obtenida. Valderrama (2019) define a la investigación cualitativa como aquella que tiene una planificación por la comprensión y la correcta descripción de la realidad. El presente estudio realizó la extracción, análisis y descripción de los referentes culturales, los cuales fueron sacados de la transcripción del guion tanto en español como en inglés, así como los términos especializados en la traducción audiovisual.

A su vez, este trabajo presentó un nivel descriptivo. Según Hernández et al. (2014), este se presenta cuando se describe una realidad en todos sus componentes principales. En este caso, para realizar el análisis de la traducción de los referentes culturales de la película ya mencionada, sólo se observó y describió la configuración y los elementos que tomarán parte de dicho desarrollo.

3.2. Categoría, subcategorías y matriz de categorización

El presente trabajo tiene como finalidad analizar la traducción de los referentes culturales en el doblaje en una película de humor peruana. La categoría serán los referentes culturales, y estos se pueden definir como elementos que son parte de una cultura, los cuales son términos, frases hechas, jergas propias, entre otros, de una determinada localización. La categorización de los referentes escogidos se realizará de acuerdo con la teoría de funciones del lenguaje presentados por Nord (2009), las cuales son: función fática, función referencial, función expresiva y función apelativa.

Cada función de lenguaje cuenta con unos aspectos específicos que ayudaron a determinar la clasificación del referente cultural seleccionado según la labor que este cumple. Comenzando con la función fática, la cual se centra en la convencionalidad existente en el canal comunicativo que permite la transmisión de la información entre el emisor y el receptor, sea esta por medios del tipo lingüísticos o no lingüísticos, así como paralingüísticos. Esta función incluye los aspectos del tipo saludos, uso de nombres propios, fórmulas de tratamiento, silencios, pausas convencionales y muletillas que son parte del diálogo. Segundo, la función referencial, que hace referencia a factores externos del mundo real o ficticio en el

acto de comunicación entre el emisor y receptor. En esta se encuentran los aspectos relacionados con acontecimientos, objetos, fenómenos, hechos, celebraciones sociales, maneras de vivir, comer y vestirse. Tercero, la función expresiva refiere a la actitud y la proyección de sentimientos verbales que tiene el emisor antes momentos, objetos, fenómenos o situaciones del mundo. Los aspectos de esta función son: sentimientos, valores éticos y morales verbalizados. Por último, la función apelativa, la cual tiene como objetivo captar la atención del receptor y obtener una respuesta del mismo. Esta función abarca aspectos de mecanismos de persuasión, retórica y tomas de postura.

3.3. Escenario

El corpus del cual se extrajo los referentes culturales que se analizaron en esta investigación fue la película llamada *Soltera codiciada* y se basó en los elementos encontrados tanto en el guion original como el del doblaje al inglés, específicamente en los referentes culturales y sus traducciones, a fin de analizarlos aplicando la teoría ya planteada. Es preciso destacar que el humor y los referentes culturales están muy fusionados a lo largo de toda la película, debido a que, desde los chistes más sencillos hasta las jergas más groseras, tienen una gran carga cultural excepcional, y es por ello que nos interesa bastante el observar cómo lograron traspasar el mensaje y la intención del mismo de un idioma a otro, sin perder su esencia e incluyendo las particularidades, reglas y dificultades que tiene la modalidad del doblaje en la traducción audiovisual.

Respecto a la historia de esta producción, Osorio (2018) afirma que tuvo sus inicios en el 2012, en un blog escrito por ella misma, María José Osorio, llamado *El Manual de la Soltera Codiciada*, enfocado en hablar de la soltería a través del humor y sarcasmo, el cual tuvo mucho éxito en nuestro país. Al ver su gran pegada, la autora publicó un libro del contenido en el 2013. Al igual que con la página web, el libro obtuvo una gran popularidad, pues se encargó de enmarcar el contenido del blog que tanto había dado que hablar. Fue en 2016 que la creadora del blog decidió tocar la puerta de *Tondero Producciones*, a fin de probar suerte para convertir sus escritos en una película. La productora le brindó la oportunidad y el filme, que tiene una duración de 1h con 44 min, fue estrenado en mayo del año 2018 manteniendo

el género humorístico y teniendo como directores a Bruno Ascenzo y Joanna Lombardi; también se contó con actores principales de gran trayectoria y muy conocidos tales como: Gisela Ponce de León, Karina Jordán, Jely Reategui, Christopher Von Uckermann y Andrés Salad. Cabe mencionar que el guion fue escrito por la misma creadora del blog original, la cual estuvo presente durante las grabaciones.

El inicio de esta historia se da cuando el novio de María Fe termina la relación de 6 años de un momento a otro. A causa de esto ella debe lidiar con un corazón roto que no parece repararse con nada. Luego de muchas noches de lágrimas y alcohol, siendo animada por sus amigas, decide desahogarse de tanto dolor contenido de la única forma que puede y sabe hacerlo: escribiendo. El resultado es un blog donde se ríe de las desventuras de la soltería y las relaciones y que tendrá un éxito inesperado. Pero cuando el fantasma del ex reaparece en su vida ella se pregunta si es lo suficientemente fuerte para lidiar con ello.

Soltera Codiciada, hasta el momento de esta redacción, es la primera y única película peruana que cuenta con diferentes opciones de reproducción en inglés, siendo estas no solo la subtitulación, como es muy usual, sino también la audio-descripción y doblaje. El doblaje al inglés de la película fue realizado por una empresa y es este último el que decidimos analizar. La productora encargada de la realización del doblaje fue *Post Haste Digital*, un estudio ubicado en Los Ángeles, Estados Unidos y especializado en doblaje, corrección de color, masterización, servicio digital, entre otros. En convenio con la plataforma de *streaming* Netflix, vienen trabajando desde el año 2016. Bajo esta productora, la traducción y adaptación al inglés del guion de *Soltera Codiciada* fue realizada por el colaborador Samuel Steward Hunter (Netflix Post Partner Program, s.f.).

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada para esta investigación fue el análisis de contenido, la cual pretende ser objetiva, sistemática y cuantitativa, además de que es un conjunto de instrumentos metodológicos, los cuales son aplicados a lo que se le denomina discurso o descripción del contenido del mensaje. El conjunto de técnicas múltiples

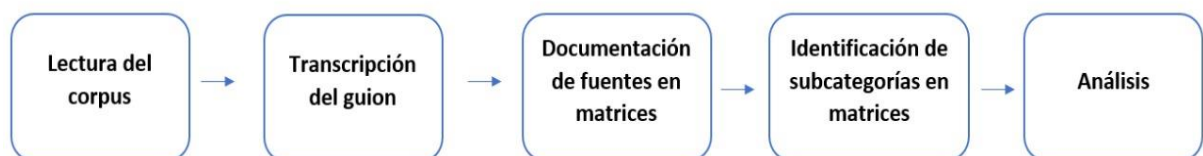
y multiplicadas que son usadas, desde los datos cifrados hasta la extracción de estructuras que se traducen en modelos, se basan en la inferencia, según Bardin (1986).

Por ello, el instrumento de recolección de datos que se empleó en el trabajo desarrollado fue la ficha de análisis, y de acuerdo con Bavaresco (2006) es un instrumento que sirve para recoger los datos que tienen relación con las variables involucradas, pues así se conduce a la verificación del problema planteado. Es decir, con este instrumento se recolectaron los datos obtenidos de nuestro corpus, con el fin de realizar un análisis de los mismos, siendo enfocados directamente en la traducción de los referentes culturales en una película de humor doblada del español al inglés.

Adicionalmente, la técnica de análisis documental fue empleada, debido a que se analizó una indagación mediante fuentes de documentos, para así tener mayor noción acerca de los datos recolectados. Según Castillo (2004), este tipo de análisis es un conjunto de operaciones que están encaminadas a representar un documento y su contenido de una forma diferente a la original, con el objetivo de posibilitar su recuperación posterior y así poder transmitirla.

3.5. Procedimientos

Figura 1: Procedimiento de datos



Fuente: Elaboración propia

Para la presente investigación, emplear la ficha de análisis fue primordial. Como inicio, se hizo la observación de la película *Soltera Codiciada* con el audio original en español y el audio doblado al inglés y se realizó una transcripción del guion en ambos idiomas para la posterior identificación y recolección de referentes culturales

encontrados en el mismo. Luego de ello, se realizó la transcripción de los elementos en las fichas de análisis para después proceder con la documentación de las fuentes con el uso de matrices documentales, donde se realizó una investigación detallada de los referentes culturales obtenidos. Como pasos finales del procedimiento, se identificaron las categorías de los referentes culturales según las funciones del lenguaje de Nord y, por último, se hizo el análisis de la clasificación.

3.6. Rigor científico

El rigor científico se basa en diferentes criterios que deben ser cumplidos durante la realización de un trabajo de investigación. El primer criterio es la validez, la cual es definida por Chávez (2001) como la eficacia y el grado de exactitud con la que el instrumento determina lo que se pretende. Del mismo modo, Hernández et al. (2003) delimita que es el nivel en el cual un instrumento mide la validez de la variable que el investigador desea analizar. Por ende, se puede decir que la validez va de la mano con el objetivo del instrumento en cuestión. Este criterio se cumplió al hacer que nuestro instrumento sea validado por tres expertos.

Este trabajo también cumple con la confirmabilidad, la cual es definida por Delgado ME, *et al* (1999) como la que refiere a la neutralidad y que está enfocada en dejar clara la postura del investigador, buscando recoger los datos necesarios para la posterior investigación de forma concreta y transparente. Este criterio se aplicó en nuestro trabajo a través del compromiso por transcribir fielmente los diálogos en la lengua origen y su doblaje a la lengua meta para luego ser analizados imparcialmente.

Y, por último, cumple con la fiabilidad; la cual, según Prieto y Delgado (2010), es la congruencia que existe entre las medidas tomadas repetidamente bajo las mismas condiciones. Ellos sostienen que, de haber cambios en los resultados de dichas mediciones, significa que son inestables y poco fiables. Este criterio se hace efectivo en esta investigación al haber hecho una exhaustiva documentación acerca de los referentes culturales y la clasificación en función al lenguaje, dada por Nord (2009), además de la previa documentación sobre el tema basada en trabajos previos, con el fin de sustentar nuestro análisis objetivamente.

3.7. Método de análisis de datos

Respecto a este punto del estudio, es necesario mencionar que se utilizó una ficha de análisis, basándose en el análisis de contenido. Carrasco (2006) indica que en este tipo de indagación se desarrollan las operaciones a las que el investigador someterá los datos con la finalidad de alcanzar los objetivos del estudio.

El análisis de datos tuvo inicio con la revisión del guion de la película *Soltera Codiciada*, después se dio la identificación y la clasificación de los referentes culturales que fueron encontrados, los cuales fueron analizados aplicando la teoría de funciones del lenguaje brindada por Nord (2009), concluyendo en el análisis de cada uno de los segmentos seleccionados. Para realizar lo anteriormente mencionado, se realizará una matriz de conclusión para los resultados obtenidos de cada ficha.

3.8. Aspectos éticos

En la presente investigación, cada cita y referencia bibliográfica se redactó haciendo uso correcto de cada una de ellas y respetando la propiedad intelectual de cada autor citado según las normas del manual de estilo APA vigentes al momento de la realización del presente trabajo. Asimismo, se hizo una evaluación rigurosa de la unidad de análisis, el cual, según Azcona (2013), es un procedimiento que consiste en aislar los términos en cuestión para su posterior análisis, manteniendo su total cohesión y coherencia.

IV. RESULTADOS

En este apartado se presentarán los resultados obtenidos por medio del análisis de las fichas. Cada resultado expuesto a continuación corresponde con el objetivo general y los objetivos específicos en el orden establecido.

Objetivo general:

Analizar la traducción de los referentes culturales doblados al inglés en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 1

Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Función fáctica	4	13%
Función referencial	11	37%
Función expresiva	7	23%
Función apelativa	8	27%
TOTAL	30	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 2: Referentes culturales



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la tabla 1, la investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales doblados al inglés en una película de humor peruana. A lo largo de la película, se encontraron un total de 30 referentes culturales

peruano, los cuales cumplieron con las 4 funciones del lenguaje según la teoría de Nord (2009). En primer lugar, contamos con un porcentaje de 13% en relación con la función fática, en el caso de la función referencial del total de fichas analizadas se registró un 37%, además de la función expresiva se encontró un 23%, y por último en la función apelativa un 27%. En conclusión, la función del lenguaje que más predominó fue la función referencial con un porcentaje del 37% y la que menos se usó fue la función fática con un porcentaje del 13%.

Objetivo específico 1: Analizar la traducción de los referentes culturales de función fática en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021

Función fática

Tabla 2

Referentes culturales de función fática en la película de humor peruana Soltera Codiciada

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	REFERENTE CULTURAL	ASPECTO
¿Matías? ¿ Aló , Matías? ¿ Aló ?	Matías? Hello , Matías? Hello ?	Función fática	Saludos
- Estoy haciendo una App con una amiga. - Manya ... ¿y cómo se llama?	- I'm working on an App with a friend. - Well , so what's the name?	Función fática	Muletillas conversacionales
Pañuelitos Tissue. Lo que les gusta. Ahí está. A llorar, flaca .	Just these tissues. Girl 's favorite. There. Start crying.	Función fática	Fórmulas de tratamiento

De acuerdo con la tabla 2, los referentes culturales de función fática según la teoría de Nord (2009) es la cual se encarga de centrarse en el canal comunicativo que permite la transmisión física de la información entre el emisor y el receptor. Por ello, en la traducción de los referentes culturales *¿Aló?*, *Manya* y, *flaca* se hizo uso de

esta función del lenguaje. El primer referente *¿Aló?* entro en esta subcategoría con aspecto de saludo, ya que esta palabra es muy y exclusivamente utilizada en Perú para verificar la disponibilidad del canal comunicativo antes de que se comience a intercambiar la información, así que tuvo como traducción el equivalente de *hello*, el cual, según el diccionario *Oxford Languages*, es también una palabra usada para contestar una llamada. El segundo ejemplo es el referente cultural *manya*, el cual tiene un aspecto de muletillas conversacionales, debido completamente a la intención del mensaje, ya que, aunque en Perú lo pueden llegar a utilizar como un “¿entiendes?”, en este contexto fue utilizado como un vago rellenedor conversacional, que denotó, incluso, un poco de incomodidad; es así que el doblaje utilizo el término *well*, un equivalente preciso que tiene el mismo uso en el idioma inglés. Por último, el tercer referente seleccionado es *flaca*, y su aspecto de fórmulas de tratamiento, ya que, aunque su definición según la RAE es el de una mujer de contextura delgada, en Perú, esta es una palabra comúnmente dicha para referirse a las mujeres jóvenes en general en un contexto informal, muchas veces solo para mencionarlas y tratarlas, sean conocidas o no. En el segmento seleccionado se observó directamente que la imagen, contexto e intención del mensaje estaba enfocado en la mujer y su visión de sexo débil, por lo que se utilizó el equivalente *girl*, para englobar toda la idea.

Objetivo específico 2: Analizar la traducción de los referentes culturales de función referencial en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021

Función referencial

Tabla 3

Referentes culturales de función referencial en la película de humor peruana Soltera Codiciada

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	REFERENTE CULTURAL	ASPECTO
Tinder es para gente tirable .	Tinder is for fuckable people.	Función referencial	Hechos

¿quiénes van a juerguear más rico? ¿los hombres o las mujeres?	Who is better at party , men or women?	Función Referencial	Celebraciones sociales
La chica pituca que tenía el yate.	The rich girl with the yacht.	Función Referencial	Maneras de vivir

De acuerdo con la tabla 3, los referentes culturales de función referencial según la teoría de Nord (2009) cumplen con mencionar o hacer referencia a factores externos al acto de comunicación y del receptor, debido a que de esta forma se permite dar una visión de la realidad de manera óptima y objetiva. Por ello, en la traducción de los referentes culturales *tirable*, *juerguear* y *pituca*, entró en esta función. El primer referente cultural *tirable*, hizo uso de esta función del lenguaje con aspecto de hechos, ya que da por sentado una realidad establecida que tiene la aplicación de la que están hablando, es decir, que es cierto que esta aplicación de citas es muy utilizada para llamar la atención de usuarios a través del incentivo visual de la foto de perfil, siendo este el primer filtro para, siquiera, poder entablar una conversación. Eso mismo se reflejó en el equivalente elegido y creado en el doblaje al inglés, ya que tomó la palabra *fuck*, el cual según el diccionario *Oxford Languages*, es usado para referirse a una persona sexualmente atractiva, y le agregó el sufijo *-ble*, para convertirlo a un adjetivo, y así tener un equivalente preciso según la intención del mensaje, *fuckable*. El segundo ejemplo es el referente cultural *juerguear*, el cual tiene un aspecto de celebraciones sociales, ya que este término, exclusivamente usado en Perú, es la verbalización de la palabra *juerga*, que significa fiesta o festejo a lo grande; es así que el doblaje utilizó el término *party*, que no es un referente cultural, pero explica de forma sencilla lo que el referente peruano quiere englobar. Por último, el tercer referente seleccionado es *pituca*, y su aspecto de fórmulas de maneras de vivir, debido a que, se refiere a una persona que tiene una vida acomodada, con dinero y de clase alta, y usando en Perú incluso de forma sarcástica, de mofa o despectiva; y su doblaje se basó más en una traducción sencilla de la intención del lenguaje usando la palabra *rich*.

Objetivo específico 3: Analizar la traducción de los referentes culturales de función expresiva en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021

Función expresiva

Tabla 4

Referentes culturales de función expresiva en la película de humor peruana Soltera Codiciada

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	REFERENTE CULTURAL	ASPECTO
Pucha. Perdón, en serio. No quise que esto pase así.	Damn, I'm really sorry. I didn't want it to be like this.	Función Expresiva	Sentimientos
¡Uy! La perdimos	Oh, seems like we lost her.	Función Expresiva	Sentimientos
Tú, Mafe, eres una chica cool. Eres fresh.	You, Mafe, are a cool girl. You are fresh.	Función Expresiva	Valores morales verbalizados

De acuerdo con la tabla 4, los referentes culturales de función expresiva según la teoría de Nord (2009) cumplen con expresar los diferentes sentimientos y emociones que puede llegar a sentir una persona y que se transmiten en el lenguaje a través de palabras, expresiones, sonidos y tono de voz. Por ello, en la traducción de los referentes culturales *pucha*, *¡Uy!* y *fresh*, se hizo uso de esta función. El primer referente cultural *pucha* fue clasificada en esta función con aspecto de sentimientos, ya que connota la emoción de fastidio e incomodidad y lamento que sentía el actor por la situación que vivía. Basado en eso, su doblaje usó el término *damn*, el cual vendría a ser un equivalente perfecto para esta palabra y situación, ya que, según el diccionario *Oxford Languages*, es usado para plasmar una expresión fuerte, como de enojo o fastidio. El segundo ejemplo es el referente cultural *¡Uy!*, el cual, al igual que *pucha*, tiene un aspecto de sentimientos, ya que este término es clasificado por la RAE como una interjección, que denota de por sí, un sentimiento. En el contexto analizado, tuvo un sentido de sorpresa y cotilleo, y

por ello se tomó también una interjección en el doblaje, usando el equivalente *Oh*, el cual no tiene más significado que el de dar voz a una emoción sentida. Por último, el tercer referente seleccionado es *fresh*, y su aspecto de fórmulas de valores morales verbalizados, debido a que, se refiere a una persona que tiene una forma de ser calmada y sin ser demasiado problemática, que toma las cosas de forma relajada y evita conflictos. Partiendo de ahí, se utilizó el equivalente muy preciso de *fresh*, que es también un referente cultural que connota a una persona que tiene esa forma de ser tranquila y relajada.

Objetivo específico 4: Analizar la traducción de los referentes culturales de función apelativa en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021

Función apelativa

Tabla 5

Referentes culturales de función apelativa en la película de humor peruana Soltera Codiciada

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	REFERENTE CULTURAL	ASPECTO
Tienen que lavar ahorita, porque si no eso comienza... ¡Ah! ¡ Guarda, guarda! Pasó una... pasó una mosca, ¿no viste?	Wash it now, otherwise, these bugs- Ah! Watch out! Watch out! That was- that was a fly, did you see it?	Función Apelativa	Mecanismos de persuasión
¡ Chápatelo! Eso le gusta a los hombres.	Kiss him! That's what men like.	Función Apelativa	Mecanismos de persuasión
Pero igual no te va a dar bola. No eres su tipo.	But she won't pay attention to you. You're not her type.	Función Apelativa	Tomas de postura

De acuerdo con la tabla 5, los referentes culturales de función apelativa según la teoría de Nord (2009) es usada con la intención de llamar la atención de un receptor

para obtener de su parte una respuesta o tener una reacción. Por ello, en la traducción de los referentes *¡Guarda, guarda!*, *¡Chápatelo!* y, *no te va a dar bola* se hizo uso de esta función del lenguaje. El primer referente cultural *¡Guarda, guarda!* tuvo esta clasificación, con aspecto de mecanismo de persuasión, ya que este enunciado buscaba que el receptor pudiera reaccionar a lo dicho y tuviera cuidado con lo que estaba sucediendo en la escena, ¡y así es como se utilizó el equivalente *Watch out!*, el cual, según el diccionario Cambridge, se utiliza para advertir a alguien del peligro o de un accidente que parece probable que ocurra, y así obtener una reacción, para que lo evite. El segundo ejemplo es el referente cultural *¡Chápatelo!*, el cual, al igual que *¡Guarda, guarda!*, tiene un aspecto de mecanismos de persuasión, porque también usa ese lenguaje imperativo que espera una acción del receptor. El término proviene de la palabra *chapar*, que, en Perú, es usado para referirse al acto de besar a alguien, entonces, su doblaje optó por hacer uso meramente de la intención del mensaje, y tomó la traducción de *Kiss him!*. Por último, el tercer referente seleccionado es *no te va a dar bola*, y su aspecto de tomas de postura, no precisamente por el enunciado, sino por el contexto en el que se dictó, ya que la actriz dijo esta frase con el fin de hacer que su amigo cambie de opinión respecto a algo que quería hacer, y desista de realizarlo. Este referente cultural no tiene una definición como tal en algún diccionario oficial, pero sí algunas referencias en apartados diferentes en la RAE y un uso muy común en Perú, el cual refiere al acto de darle atención u observar a alguien con interés, es por ello que el doblaje decidió darle una traducción bastante basada en la intención del mensaje, y utilizó el *she won't pay attention to you*.

V. DISCUSIÓN

El objetivo general de este estudio consistió en analizar la traducción de los referentes culturales en el doblaje al inglés de la película de humor peruana, y se logró encontrar en la película *Soltera Codiciada* un total de 30 referentes culturales, los cuales, siendo analizados y clasificados bajo la teoría de Nord (2009), 4 de ellos entraron en la subcategoría de función fática de acuerdo con 3 de sus aspectos, saludos, fórmulas de tratamiento y muletillas convencionales, siendo este el que menos porcentaje tuvo del total de 30 fichas analizadas; luego, 11 referentes fueron de función referencial según solo 3 aspectos, hechos, celebraciones sociales y

maneras de vivir, siendo está la función que obtuvo el mayor porcentaje de fichas. Continuando, 7 referentes fueron de función expresiva de acuerdo con todos los 3 aspectos, siendo estos sentimientos, valores éticos verbalizados y valores morales verbalizados; y, por último, 8 referentes fueron de función apelativa con 2 de sus aspectos, mecanismos de persuasión y tomas de postura. Entonces, en cuestiones de conteo, la función referencial ocuparía el primer lugar; la función apelativa, el segundo lugar; la función expresiva, el tercer lugar; y la función apelativa, el cuarto lugar. Este resultado concuerda parcialmente con los resultados de la investigación de Tineo (2019) en su tesis titulada *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*. El analizó 35 culturemas sacados de las películas peruanas *Asu Mare 2* y *La hora final* utilizando como base de clasificación la teoría de Molina (2006), quien propuso una clasificación de culturemas dividida en 4, teniendo cada uno sus respectivos aspectos: cultura social (convenciones y hábitos sociales, organización social), cultura lingüística (refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas, insultos, interjecciones), patrimonio cultural (personajes, hechos históricos, música, bailes, festividades, creencias populares, utensilios, objetos, medios de transporte) y medio natural (Fauna, flora, paisajes, topónimos). Se eligió este antecedente para discutir nuestro objetivo general debido a la similitud que se pudo encontrar entre los aspectos y los indicadores de cada teoría, lo cual fue de mucha utilidad al momento de hilar y comparar resultados de ambas investigaciones. Esta realidad nos permitió tener una apropiada discusión, aun cuando este trabajo tuvo un enfoque innovador y casi no estudiado anteriormente debido a la complejidad que abarca el fusionar la traducción y la cultura según las funciones del lenguaje. A fin obtener el nivel de concordancia entre ambos resultados, fue necesario realizar una ilación de los aspectos de las funciones del lenguaje de Nord, con los indicadores de la clasificación de culturemas de Molina, teniendo como fruto que la función fáctica correspondió a cultura lingüística y la función referencial a patrimonio cultural. Sin embargo, en el caso de nuestras dos subcategorías de función expresiva y función apelativa, no coincidieron con ninguna de las dos clasificaciones que restaban en la teoría de Molina, cultura social ni medio natural, ya que ambos se refieren a distintos sectores de la cultura de la que se estaría hablando y categorizando. Ninguna de las clasificaciones coincidió ni en aspectos ni en

intención, puesto que la función expresiva hace referencia a los sentimientos, valores éticos y morales verbalizados, mientras que cultura social se basa en hábitos sociales, convenciones y organizaciones sociales. Es el mismo caso con la función apelativa, que refiere más que nada a los mecanismos de persuasión, la toma de postura y retórica del hablante, a diferencia la clasificación de medio natural, que hace referencia a la flora, fauna, climas, viento, entre otros; es por ello, que en la siguiente comparativa de resultados, no mencionaremos las dos categorías antes mencionadas. Determinamos que los resultados de este autor no coinciden con los nuestros, ya que, en nuestro caso, la función referencial se encontró en primer lugar en cuestión de cantidad con 11 referentes encontrados, mientras que, en la tesis de Tineo, su equivalente, patrimonio cultural, se ubicó en tercer lugar con solo 4 culturemas. Asimismo, la función fática, la cual ocupó el último y cuarto lugar en nuestro trabajo con 4 fichas llenas, no concordó con cultura lingüística, que obtuvo el segundo lugar con 12 culturemas.

De acuerdo con el objetivo específico 1 de este estudio: Analizar la traducción de los referentes culturales de función fática en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; se pudo observar que, de los 6 aspectos con los que contaba esta función, los referentes encontrados solo concordaron con 3 de sus aspectos, los cuales fueron saludos, fórmulas de tratamiento y muletillas conversacionales. Nord (2009) define esta función como aquella se encarga de centrarse en el canal comunicativo que permite la transmisión física de la información entre el emisor y el receptor. Es así que los términos *¿Aló?*, *Manya* y *flaca*, fueron traducidos a *Hello?*, *Well*, y *Girl*, respectivamente, ya que estos no se basaron en el significado literal de los mismos, sino en la intención no visible del mensaje. En esta investigación, la subcategoría de función fática tomó el último lugar en cuestión de cantidad de los referentes encontrados en el análisis de la investigación. Este resultado no coincide con los resultados de la investigación de Sáenz (2020) en su tesis titulada *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*. La autora de esta investigación, al igual que el autor anterior, también hizo uso de la teoría de Molina (2006) con su clasificación de cultura social (convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores modales, saludos, gestos, la distancia

física que mantienen los interlocutores, etc.), cultura lingüística (transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.), patrimonio cultural (personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte. etc.) y medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos). Determinamos que su resultado no coincide con el nuestro porque la categoría de cultura lingüística, la cual es la que tiene mayor concordancia con nuestra subcategoría de función fática según sus aspectos, ocupa el segundo lugar en cuestión de cantidad con un 43% del total; mientras que, en nuestra investigación, la función fática se ubicó en el último lugar con solo 4 referentes culturales de los 30 analizados. Siguiendo con el ámbito metodológico, ambos trabajos tuvieron un enfoque cualitativo. También hubo parcial concordancia en la metodología de extracción de datos, ya que se puede inferir que ambos usaron la técnica de observación e hicieron uso de fichas. Por otro lado, la investigación de Sáenz contrastó con la nuestra en relación con los ámbitos investigados, ya que nosotras nos enfocamos en el análisis de la traducción de los referentes, mientras ella incluyó un apartado de las técnicas empleadas.

De acuerdo con el objetivo específico 2 de este estudio: Analizar la traducción de los referentes culturales de función referencial en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; se pudo observar que, de los 7 aspectos con los que contaba esta función, los referentes encontrados solo concordaron con 3 de sus aspectos, los cuales fueron hechos, celebraciones sociales y maneras de vivir. Nord (2009) define esta función como aquella que cumple con mencionar o hacer referencia a factores externos al acto de comunicación y del receptor, debido a que de esta forma se permite dar una visión de la realidad de manera óptima y objetiva. Al tener presente la teoría se puede evidenciar el motivo por el que los términos *tirable*, *juerguear* y *pituca* fueron traducidos a *fuckable*, *party*, *rich girl*, respectivamente. En esta investigación, la subcategoría de función referencial tomó

el primer lugar en cuestión de cantidad de referentes encontrados en el análisis de la investigación. Este resultado no coincide con los resultados de la investigación de Saavedra (2016) en su tesis titulada *Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo, 2016*. Esta autora utilizó una de las primeras teorías de clasificación de referentes culturales existentes perteneciente a Nida (1945) quien los clasificó en 5, siendo ecología (áreas ecológicas relacionadas con la climatología, meteorología, geografía y/o de los elementos topográficos de flora y fauna), cultura material (objetos del hogar, utensilios, indumentaria y gastronomía, construcciones y monumentos históricos. etc.), cultura social (costumbres y los hábitos sociales, características relevantes a la conducta social propia de una cultura), cultura religiosa (elementos u objetos religiosos, creencias asociadas al credo o dogma propios de la cultura) y cultura lingüística (rasgos de cada idioma, como expresiones y dialectos, características morfológicas, sintácticas y léxicas). Sostenemos que su resultado no coincide con los nuestros porque la categoría de cultura social, la cual es la que tiene mayor concordancia con la nuestra según sus aspectos, ocupa el segundo lugar en cantidad con un total de 39 referentes culturales de los 168 analizados; mientras que, en nuestra investigación, la función referencial se ubicó en el primer lugar con 11 referentes culturales de los 30 analizados. Ambos trabajos se enfocaron en el análisis del doblaje de una película y, por el lado metodológico, ambos tuvieron un enfoque cualitativo. También hubo parcial concordancia en la metodología de extracción de datos, ya que ambos usaron la técnica de observación y análisis de contenido, así como matrices, aunque Saavedra enfocó más su instrumento en el uso de listas de cotejo.

De acuerdo con el objetivo específico 3 de este estudio: Analizar la traducción de los referentes culturales de función expresiva en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; se encontró una buena diversidad de la función en sus aspectos tales como; sentimientos, valores éticos y morales verbalizados. Tal cual lo menciona Nord (2009), esta función habla acerca de la actitud del emisor con respecto a los objetos y fenómenos del mundo, además que los aspectos se clasifican en base a lo expresado, por ello; *pucha, ¡Uy!, fresh*, con sus respectivos términos en el doblaje *Damn, Oh y fresh*, pertenecen a esta función. Es importante

mencionar que es la subcategoría que ocupa el segundo lugar en cuestión de cantidad de referentes encontrados en el análisis de la investigación. Este resultado no coincide con los resultados de la investigación de Milag (2016), la cual usó la teoría de Nedergaard-Larsen (1993) con su clasificación de geografía (accidentes geográficos, meteorología, biología, geografía cultural), historia (los edificios, eventos y personajes históricos), sociedad (condiciones industriales y económicas, organización social, condiciones políticas, condiciones sociales, vida social y costumbres), cultura (religión, educación, medios de comunicación, arte, cultura y ocio) y lingüística (expresiones idiomáticas) en su trabajo titulado *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y chocolate*, debido a que indica que los referentes culturales en esta categoría lingüística, que enlaza con nuestra función del lenguaje en cuestión, ocupan el primer lugar, con un 52.7% de un total de 93 referentes culturales, en base a su presencia en los datos recolectados. Y en nuestra investigación, la función expresiva se ubicó en el tercer lugar con 10 referentes culturales de los 30 analizados. Asimismo, ambas investigaciones respecto a su metodología mantienen el enfoque cualitativo con muestra de corpus. Además, para la extracción de datos, se usó como instrumento la ficha de análisis. La traducción de los referentes culturales de esta investigación citada se realizó de distintas formas, ya que algunos términos usaron el préstamo, como otra la variación, adición, explicitación e incluso la adaptación, con el objetivo de que la traducción sea entendible para la audiencia meta.

Por último, de acuerdo con objetivo específico 4 de este estudio: Analizar la traducción de los referentes culturales de función apelativa en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021; no se encontró mucha diversidad de la función en sus aspectos tales como; mecanismos de persuasión, retórica y tomas de postura. Tal cual lo menciona Nord (2009), esta función está dirigida hacia la sensibilidad del receptor o también a su disposición de actuar, por ello; ¡*Guarda, guarda!*, ¡*Chápatelo!* y, *no te va a dar bola*, con sus respectivos términos en el doblaje *Watch out!*, *Kiss him!*, *she won't pay attention to you*, pertenecen a esta función. Es importante mencionar que es la subcategoría que tiene menor cantidad de referentes culturales, su cercanía está en función de la forma en la que se

expresa una persona y la intención que tiene con quien se está comunicando. Este resultado no coincide con los resultados de la investigación de Aguilar (2020) en su investigación denominada *Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*, que usa la teoría de Mangiron (2006), la cual clasifica a los referentes en 7 tipos: medio natural (geología y biología), historia (edificios, acontecimientos históricos, instituciones, personajes históricos y símbolos nacionales), cultura social (trabajo, condiciones sociales, antropónimos, relaciones familiares, relaciones sociales, costumbres, geografía cultural y transporte), instituciones culturales (bellas artes, arte, religión y educación), cultura material (hogar, alimentación, indumentos, tiempo libre, hoteles y restaurantes y objetos materiales), cultura lingüística (sistema de escritura, dialectos, expresiones, juegos de palabras, insultos y onomatopeyas) e injerencias culturales (referencias a otros idiomas, referencias a instituciones culturales y referencias históricas). Debido a que indica que los referentes culturales en este campo de cultura lingüística, que enlaza con nuestra función del lenguaje en cuestión, ocupan el primer lugar con 13 referentes culturales, dado a su presencia en los datos recolectados, y en el caso de nuestra investigación la función apelativa ocupa el tercer lugar con 3 referentes culturales. Y en nuestra investigación, la función apelativa se ubicó en el último lugar con 3 referentes culturales de los 30 analizados. Asimismo, la investigación citada, respecto a su metodología tuvo como tipo de estudio aplicada, con un diseño de estudio de casos. Además, se utilizó estudio de casos y análisis de contenido en el caso del antecedente; se usó como instrumento de recolección de datos la ficha de análisis.

VI. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de este estudio, se obtuvieron un total de 30 referentes culturales, las cuales fueron clasificadas según la teoría de funciones del lenguaje de Nord, obteniendo que 4 ejemplos de aspecto de saludos, fórmulas de tratamiento y muletilla conversacional entraron en la subcategoría de función fáctica; 11 ejemplos de aspecto de hechos, celebraciones sociales y maneras de vivir entraron en la subcategoría de función referencial; 7 ejemplos de aspectos de sentimientos, valores éticos verbalizados y valores morales verbalizados entraron

en la subcategoría de función expresiva; y, por último, 8 ejemplos con aspecto de mecanismos de persuasión y tomas de postura entraron en la subcategoría de función apelativa. Así mismo, se logró observar que existió una diferencia de 7 referentes culturales entre la subcategoría con el mayor y menor número de ejemplos.

De acuerdo con el objetivo específico 1 de este estudio, se concluyó que los referentes culturales de función fática fueron los que menos se encontraron en el análisis del corpus, ocupando el cuarto lugar en cuestión de cantidad y contando con solo 4 cuatro ejemplos, entre los cuales, 1 fue de aspecto saludos, 2 de fórmulas de tratamiento y 1 de muletilla conversacional. Este representó el 13% del total, y el motivo fue que esta función está basada más en el contexto tácito de la intercomunicación entre dos personas, lo cual logró tomar lugar en diferentes escenas, pero no de manera predominante.

De acuerdo con el objetivo específico 2 de este estudio, se concluyó que los referentes culturales de función referencial fueron los que más se encontraron en el análisis del corpus, ocupando el primer lugar en cuestión de cantidad y contando con 11 ejemplos, siendo 5 de hechos, 2 de celebraciones sociales y 4 de maneras de vivir. Este representó el 37% del total, esto debido a que esta función, tal cual dice su nombre, hace referencias a factores externos de la comunicación entre 2 o más personas, y fue el más usado en el contexto de la película. Es probable que esto haya sucedido debido al contexto y país en el que se desarrolla, ya que, al ser una película de Perú, logró plasmar aquello que el peruano hace mucho, que es enlazar sus palabras, gestos y expresiones con objetos que no tienen nada que ver con el contexto.

De acuerdo con el objetivo específico 3 de este estudio, se concluyó que los referentes culturales de función expresiva ocuparon el tercer lugar en cuestión de cantidad en el análisis del corpus, contando con 7 ejemplos, teniendo 3 en el aspecto de sentimientos, 1 de valores éticos verbalizados y 3 de valores morales verbalizados. Este representó el 23% del total, lo cual podría considerarse sorprendente debido a la temática de la película, porque al basarse en una ruptura

amorosa, es de esperar que se despliegue una gama de constantes emociones; sin embargo, es probable que estos sentimientos fueran expresados utilizando otro tipo de fenómeno lingüístico, y no referentes culturales.

De acuerdo con el objetivo específico 4 de este estudio, se concluyó que los referentes culturales de función apelativa ocuparon el segundo lugar en cuestión de cantidad en el análisis del corpus, contando con 8 ejemplos, siendo 7 del aspecto de mecanismos de persuasión, y 1 de tomas de postura. Este representó el 27% del total, esto debido a que esta función se encarga de buscar una reacción en el receptor de mensaje, lo cual es muy usual observar en cualquier trama de película al ser algo tan usual en la comunicación diaria; sin embargo, se pudo observar que en este filme sucedió más, debido a la misma intención de la historia, la cual busca protagonista pueda superarse a sí misma, por lo que constantemente hubo mensajes que buscaban una respuesta en ella y sus alrededores. Este tipo de lenguaje se utilizó por parte de ella misma y de su círculo cercano.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda que las instituciones educativas que brindan estudios de traducción e interpretación superiores y técnicos fomenten en los talleres de traducción el estudio de forma conjunta de las funciones del lenguaje y de los errores de traducción, a fin de concientizar al traductor sobre la importancia de preservar la carga cultural en el texto meta.

Se recomienda a los estudiantes y profesionales en formación que realicen y promuevan la realización de investigaciones con un enfoque cualitativo y con ficha de análisis como instrumento, con la finalidad de conocer con mayor precisión los referentes culturales en otros corpus.

Se recomienda a las instituciones educativas, profesores, mentores, organizaciones de traducción y a los mismos profesionales que difundan el uso de la clasificación de los referentes culturales según las funciones del lenguaje en el ámbito de la educación superior de la especialidad, a fin de facilitar la identificación y traducción de los referentes culturales en futuros encargos.

REFERENCIAS

- Águilar, A (2020). *Análisis de los referentes culturales en el musical "The Beauty and the Beast" en su traducción al español*. [Tesis para la obtención de título profesional]. Repositorio UCV. <https://cutt.ly/yTFZr3Y>
- Amido, M. (2015). *La traducción de referencias culturales para el doblaje. Un estudio sobre la recepción del cine de Almodóvar en Alemania*. Quaderns. <https://bit.ly/33fbEOu>
- Ávila, A. (1997). *El Doblaje*. Cátedra. <https://cutt.ly/kmBOTZy>
- Azcona, M., Manzini, F. y Dorati, J. (2013). *Precisiones metodológicas sobre la unidad de análisis y la unidad de observación. Aplicación a la investigación en psicología*. IniPsi. <https://cutt.ly/SmBcNu2>
- Bardin, L. (1986). *Análisis de contenido*. Akal. <https://cutt.ly/lmBlfbg>
- Bavaresco, A. (2006). *Proceso metodológico en la investigación*. Imprenta Internacional, CA. <https://cutt.ly/XmBOWhj>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de investigación* (3ra. Edición). Pearson.
- Carrasco, S. (2005). *Metodología de la Investigación Científica*. San Marcos. <https://cutt.ly/1mBx7Cr>
- Castillo, L. (2004). *Análisis documental*. <https://cutt.ly/omBPN9t>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra. Repositorio Researchgate. <https://cutt.ly/0mBfaqI>

Chávez, N. (2001). *Introducción a la investigación educativa*. Maracaibo: Editorial Ars Gráficas S.A.

CONCYTEC (2021). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica*. <https://n9.cl/n4l8c>

Hennecke, A. (2015). *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción*. Revista digital Cuadernos de Lingüística Hispánica. <https://cutt.ly/wbvukih>

Hernández R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6ta ed.). Mc Graw Hill Education.

Hernández R., y Mendoza, C (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill Education.

Jergas de habla hispana. (1997). Gilear. <https://cutt.ly/6RGixUw>

Luque, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*. Universidad de Córdoba. <https://cutt.ly/gbvuyoc>

Mayoral, R. (1997). *La traducción de referencias culturales*. Universidad de Granada. <https://bit.ly/3vwj7F8>

Milag, Y. (2020). Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate. *The Grove. Working Papers on English Studies*, 23, 85-107. <https://cutt.ly/NTFLpA5>

Molina, L. (2014). *Una revisión crítica del tratamiento de los referentes culturales en Traducción*. <https://cutt.ly/4bvucUL>

Netflix Post Partner Program (s.f.). *Post Haste Digital*. <https://cutt.ly/2mNwnqM>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of translation*. Prentice Hall. <https://bit.ly/3ukGcKH>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 2, núm. 2: 209-243. <https://cutt.ly/2YsO3Fm>

Osorio, M. (s.f.). *Manual de la soltera Codiciada*. <https://cutt.ly/ymBNSXu>

Osorio, M (2018). *María José Osorio: "Soltera codiciada no es un estado civil, es una actitud" / Entrevistada por María Alejandra López*. Revista COSAS Perú. <https://cutt.ly/PmBM0rx>

Oxford Languages. (2021). Damn. <https://cutt.ly/fRGirQQ>

Petrescu, O. (2016). *La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga)*. Valenciana. <https://cutt.ly/7mBzAZY>

Prieto, G. y Delgado, A (2010). Fiabilidad y Validez. *Papeles del Psicólogo. Sección Monográfica*, 31(1), 67-74. <https://cutt.ly/NTFLpA5>

Real Academia Española. (2001). Doblaje. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). <https://cutt.ly/7mBV4ta>

Saavedra, M. (2020). *Referentes culturales en la traducción del guion al español De la película 'Rio', Chiclayo, 2016*. [Tesis para la obtención de título profesional de licenciatura]. Repositorio UCV. <https://cutt.ly/kTFK2G3>

Sáenz, R. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*. [Tesis para la obtención de título de maestro]. Repositorio UVIC. <https://cutt.ly/GTFK0d2>

- Tineo (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas*, Lima, 2019. [Tesis para la obtención de título profesional] Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/lmBSUGs>
- Valderrama, S. (2019). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica. Cuantitativa, cualitativa y mixta*. SAN MARCOS E I R LTDA. <https://cutt.ly/YmBPWdU>
- Vázquez, L. et al (2011) *El rigor de la investigación cualitativa aplicadas a la salud* (1ra edición) Programa Editorial. <https://cutt.ly/mTFV0C8>
- Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Peter Lang. <https://cutt.ly/SmBbevD>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN: Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana, Lima, 2021.						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema general: ¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales del doblaje al inglés en una película de humor peruana, Lima 2021?	Objetivo general: Analizar la traducción de los referentes culturales doblados al inglés en una película de humor peruana, Lima, 2021	No aplica	Referentes culturales	Función fática	- Saludos - Fórmulas de tratamiento - Uso de nombres propios - Silencios - Pausas convencionales - Muletillas conversacionales	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Aplicada Nivel de investigación: Descriptivo Diseño: Estudio de casos Corpus: Película Técnica: Análisis de contenido Análisis documental Instrumento: Ficha de análisis
Problemas específicos: ¿Cómo se manifiesta la	Objetivos específicos: Analizar la traducción de los			Función referencial	- Acontecimientos - Objetos - Fenómenos - Hechos	

<p>traducción de los referentes culturales de función fáctica en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>referentes culturales de función fáctica en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021</p>				<ul style="list-style-type: none"> - Celebraciones sociales - Maneras de vivir, - Maneras de comer - Maneras de vestirse. 	<p>Matriz documental</p>	
<p>¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función referencial en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar la traducción de los referentes culturales de función referencial en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021</p>			<p>Función expresiva</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Sentimientos - Valores éticos verbalizados - Valores morales verbalizados. 		
<p>¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función expresiva en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar la traducción de los referentes culturales de función expresiva en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021</p>			<p>Función apelativa</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mecanismos de persuasión - Retórica - Tomas de postura 		

<p>¿Cómo se manifiesta la traducción de los referentes culturales de función apelativa en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar la traducción de los referentes culturales de función apelativa en el doblaje de una película de humor peruana, Lima, 2021</p>					
--	--	--	--	--	--	--

Anexo 2
Instrumento

FICHA DE ANÁLISIS

Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana, Lima, 2021

Nombre de película:	
Segmento del guion en español: (TCR in; código de tiempo de entrada)	
Segmento del guion en inglés: (TCR out, código de tiempo de salida)	
Contexto:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
(Referente cultural será resaltado en cursiva)	(Traducción del referente cultural será resaltado en cursiva)
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales

	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	

Anexo 3

Ficha de validación de instrumento aprobado



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Ríos Valero, Laura
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Tafur Alicedo, Danitza; Tapia Espinoza, Sheyla

ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X

10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X
------------------------	--	--	---

OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 45388103 Telf.:6062208

Anexo 4

Ficha de validación de instrumento aprobado



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria

Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

Autor(a) de instrumento: Tafur Alicedo, Danitza; Tapia Espinoza, Sheyla

ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	1	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la		2

	investigación y su adecuación al método científico.		
--	---	--	--

OPINIÓN DE APLICABILIDAD

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

-

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:
Ver y tener en cuenta las partes resaltadas en amarillo.


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
Telf.:947075287

Anexo 5

Ficha de validación de instrumento aprobado



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Gil Lang, Leonardo

Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

Autor(a) de instrumento: Tafur Alicedo, Danitza; Tapia Espinoza, Sheyla

ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la		X

	investigación y su adecuación al método científico.		
--	---	--	--

OPINIÓN DE APLICABILIDAD

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Linea 10 de inicio de 2024

Observaciones:
RECOMIENDO COLOCAR TCR IN Y TCR OUT ya que únicamente para los subtítulos se mencionan los tiempos como entrada y salida.



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 46657888 Telf: 923667641

Anexo 6

Instrumentos aplicados

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana, Lima, 2021

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:04:46 - 00:04:49	
Segmento del guion en inglés: 00:04:46 - 00:04:49	
Contexto: Luego de que Matías terminará con María Fe a través de una videollamada luego de seis años de relación mientras este se encontraba en España, ella pasa por las cuatro etapas de ruptura en una sola noche. Una de ellas es la etapa de la ira, en la cual María Fe explota, gritando, tirando y rompiendo las cosas que tenía listas y acomodadas en una fiesta de bienvenida por la llegada de su ahora ex novio. Durante el enunciado, ella lanza el juego de mesa al suelo.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
¿Quién chucha se compra un juego de mesa en portugués?	Who the fuck buys a board game in Portuguese?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales

	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input checked="" type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>chucha</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “Vulva” en un marco vulgar (https://dle.rae.es/chucha). Sin embargo, en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de interjección, ya que expresa un sentimiento profundo que puede ir desde el enojo, dolor o sorpresa, utilizado especialmente en algunos países latinoamericanos.</p>	

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *the fuck*, el Diccionario de Cambridge lo define como término ofensivo que es usado para expresar ira o para agregar fuerza a lo que se está diciendo (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/fuck>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de interjección.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *chucha*, corresponde a la función de lenguaje expresiva con aspecto de sentimientos, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa un sentimiento y emoción fuerte, en este caso, de ira; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó a la expresión equivalente *the fuck*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar la misma cólera y desahogo que la protagonista estaba sintiendo. Debido a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical. Finalmente, pero no menos importante podemos decir que en el caso del referente cultural *chucha* del guion en español, pasa como *the fuck* que según la clasificación de Nord corresponde a la función expresiva y aspecto de sentimiento, no pasa como un referente cultural, pero sí como una expresión equivalente.

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:18:17 - 00:18:20	
Segmento del guion en inglés: 00:18:17 - 00:18:20	
<p>Contexto: María Fe y su amiga estaban agotadas después de que tuvieran un largo día entrevistando a los probables nuevos inquilinos de la chica soltera. Ambas comenzaron a lamentarse porque los candidatos eran personas muy raras y hasta con mala educación, en eso Natalia se expresa sobre la situación.</p>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Bueno, Fe, ¿qué cosa quieres que te diga? Nuestros viejos tienen razón, nuestra generación está cagada .	Well, Fe what do you want me to say? Our generation sucks .
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input checked="" type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>cagada</i> que encontramos en el guion en español, es un término con categoría gramatical adjetivo, y tiene como significado de que la generación de ahora está mal. De acuerdo con la RAE tiene como definición el resultado muy insatisfactorio de algo en relación con lo que se pretende o se espera y basándonos en el significado del contexto de la película; se refiere a una persona que cayó en desgracia, también se dice de aquella persona que es mala. por ende, en el contexto de nuestro guion no se refiere a una persona sino a una situación. (https://dle.rae.es/cagada)</p> <p>Por otra parte, la palabra <i>sucks</i> del guion en inglés, el <i>Diccionario Cambridge</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/suck) <i>sucks</i> es un adjetivo que se refiere a alguien o algo que apesta, también que esa persona o cosa es mala o desagradable, como lo dicho anteriormente sobre el guion en español,</p>	

hace referencia a que la situación no va bien, encajando en lo que se quiso expresar por parte del personaje.

Según el autor Nord (2009), el cual nos ayuda con la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función referencial con aspecto de hechos, ya que, *cagada* cumple con referirse que la generación de hoy en día apesta, determinando que es un hecho que está ocurriendo en la actualidad. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una expresión equivalente *sucks* también muy usada en el idioma inglés a fin de expresar que algo o alguien no está en su mejor momento. Asimismo, ambas palabras mantuvieron la misma categoría gramatical en ambos guiones.

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función expresiva del lenguaje con aspecto de valores morales ya que, *cagada* cumple con que utiliza palabras para expresar el valor que la actriz le está dando la generación de hoy en día, la cual no se encuentra en un estado óptimo para los jóvenes. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una expresión equivalente *it sucks* también muy usada en el idioma inglés a fin de expresar en inglés que algo o alguien no está en su mejor momento. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta expresiva con aspecto de valores morales verbalizados.

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:58:45 - 00:58:49	
Segmento del guion en inglés: 00:58:45 - 00:58:49	
Contexto: María Fe luego de tener un análisis introspectivo, comienza a alentarse, pues sentía que necesitaba ánimos debido a que por la ruptura con su novio había perdido varios días de su vida hundida en depresión.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Tú, Mafe, eres una chica cool, eres <i>fresh</i> .	You, Mafe, are a cool girl. You are <i>fresh</i> .
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input checked="" type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>fresh</i> que encontramos en el guion en español, es un término con categoría gramatical adjetivo, y tiene como significado de que se trata de una persona con buenas cualidades. De acuerdo con la RAE <i>fresh</i> tiene como definición de que es alguien o algo fácil, relajado, tranquilo, sin esfuerzo. Por ende, en el contexto de nuestro guion se refiere que ella es alguien que no pierde la paciencia muy fácilmente. (https://dle.rae.es/fresco)</p> <p>Por otra parte, la palabra <i>fresh</i> del guion en inglés, es definido por el <i>Diccionario Cambridge</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fresh) como alguien o algo relajado, lo cual tiene concordancia con lo que se intenta decir en el guion original. Tiene una categoría gramatical de adjetivo.</p> <p>Según el autor Nord (2009), el cual nos ayuda con la clasificación de los referentes culturales, el término del guion en español corresponde a la función</p>	

expresiva con aspecto de valores éticos verbalizados, debido a que *fresh* cumple con referirse a una persona relajada que se toma las cosas con calma, determinando que es un valor que es parte de la personalidad de ella. Por ello, en el doblaje, se realizó una traducción adecuada, haciendo uso de una expresión equivalente *fresh* también muy usada en el idioma inglés con el objetivo de adjetivar a alguien con buenos valores inculcados o de características agradables, es prudente mencionar que este término es inglés puede tener muchos significados en inglés dependiendo de su contexto. Asimismo, ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones al ser adjetivos; y a su vez en la traducción ambos corresponden a ser referentes culturales de función expresiva con aspecto de valores éticos verbalizados.

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:08:32 - 00:08:37	
Segmento del guion en inglés: 00:08:32 - 00:08:36	
Contexto: María Fe se encontró en la puerta de su casa con su mejor amiga y su amigo del trabajo, ellos habían ido a la casa de ella porque una noche anterior les había enviado mensajes por WhatsApp, en los cuales se escuchaba muy mal, pues lloraba desconsoladamente por la ruptura con su novio.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Aguanta, aguanta, ¿estás segura de que no necesitas quedarte en tu cama, llorar un poco y comer helado?	Hold on. Are you sure you don't need to stay in bed, cry a bit, or eat some ice cream?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>Clasificamos al referente cultural <i>Aguanta</i>, como parte de la función referencial con aspecto de muletilla conversacional, puesto que en el momento en el que se usa se refiere a que se debe <i>estar atento a algo</i>, pero a su vez también puede ser usado como <i>espera</i>, pero ya sería en otro contexto. En el caso del doblaje lo que se hizo fue adaptar el enunciado, en vista de que no se hizo la traducción al pie de la letra del referente cultural, cabe resaltar que es muy común decir en inglés <i>hold on</i> en vista de que tenemos algo por decir o queremos la atención de la persona con la que estamos hablando.</p> <p>El referente cultural <i>aguanta</i> que se encuentra en el guion en español, es un término con categoría gramatical de verbo transitivo y significa que se debe estar a la expectativa de algo. De acuerdo con la RAE tiene como definición sostener, sustentar, no dejar caer y basándonos en el significado del contexto de la película;</p>	

se refiere a que se debe prestar atención a lo que está ocurriendo en ese momento. (<https://dle.rae.es/espera?m=form>)

Por otro lado, el verbo preposicional *hold on* del guion en inglés, el *diccionario Cambridge* (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hold-on>) es un phrasal verb que da la definición de que *hold on* se usa para decirle a alguien que espere durante un corto tiempo. En el guion en español, hace referencia a que se debe aguardar para poner atención a lo que ocurre en el momento, encajando perfectamente en lo que se quiso expresar.

Según el autor Nord (2009), el cual nos ayuda con la clasificación de los referentes culturales, el término *aguanta* corresponde a la función apelativa con aspecto de mecanismo de persuasión, ya que, *hold on* (inglés) se refiere a que se debe estar al tanto de lo que está pasando. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción de un referente cultural a otro, sino que se adaptó el enunciado a una expresión equivalente *hold on* también muy usada en el idioma inglés con el mismo fin de expresar una pausa para poder estar al tanto de algo. También es necesario mencionar que en español el referente cultural es un verbo transitivo, pero en el caso del inglés, la expresión es un verbo preposicional. Además, en el caso de la traducción del referente ***aguanta*** al inglés, se usa ***hold on***, que en este idioma es clasificado como una expresión que tiene distinto significado según la situación en desarrollo. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:08:25 - 00:08:29	
Segmento del guion en inglés: 00:08:25 - 00:08:29	
<p>Contexto: María Fe se encuentra en la puerta de su casa con sus amigos, después de una mala noche debido a que terminó la relación con su novio, a lo cual ella le responde a su amiga que está bien, que no se siente mal, pese a que una noche anterior le mandó muchos mensajes por WhatsApp llorando por lo mal que se sentía debido a lo sucedido.</p>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Te amo, pero no me voy a poner a dramatizar <i>como si fuera una chibola de 16 años, ¿no?</i>	I love you, but I'm not going to get dramatic like a 16-year-old girl , right?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input checked="" type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>chibola</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado de una persona que está en la niñez (https://dle.rae.es/chibolo). Por ello que, en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adjetivo, debido a que el personaje principal lo usa para calificarse a ella misma en una supuesta situación.</p> <p>Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés <i>16-year-old girl</i>, el <i>Diccionario de Urban</i> lo define como término informal que es usado para calificar a una chica como virgen, además de ser muy inmadura en sus decisiones (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=16%20year%20old%20girl). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena y tanto como en el español tienen la misma categoría gramatical de adjetivo.</p>	

Basado en lo descrito anteriormente y según la teoría de Nord (2009) acerca de la clasificación de los referentes según la función del lenguaje, la traducción del doblaje del referente cultural *chibola*, corresponde a la función referencial con aspecto de maneras de vivir, debido a que cumple con la teoría de que esta función expresa un sentimiento y emoción fuerte, en este caso, de ira; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó a la expresión equivalente *the fuck*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar la misma cólera y desahogo que la protagonista estaba sintiendo. Debido a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical. Asimismo, en el caso de la traducción del referente *chibola* al inglés como *16-year-old girl*, se usó también un referente cultural, el cual tiene un significado concordante, además tiene esta traducción una clasificación de función referencial con aspecto de *manera de vivir*, pues en el contexto hace referencia al vivir de una forma que no va de acuerdo con la edad que se tiene. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de maneras de vivir.

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 01:28:50 - 01:28:52	
Segmento del guion en inglés: 01:28:51 - 01:28:52	
Contexto: María Fe y Matías, se encuentran en la azotea disfrutando de un buen momento y él comienza a hablar de los nuevos proyectos que ambos tendrán en España.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Dijo que, si tiene un proyecto, te pasa la voz. <i>Paja</i> , ¿no?	He'll let you know if he has any projects. <i>Cool</i> , right?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input checked="" type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>paja</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la <i>Real Academia Española</i> significa o se refiere a la caña de trigo, cebada, centeno y otras gramíneas (https://dle.rae.es/paja?m=form) Pero en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adjetivo pues se está refiriendo a que es algo divertido o bueno para ella.</p> <p>Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés <i>cool</i>, el Diccionario de Cambridge indica que es una expresión utilizada para decir que cree que algo es bueno o aceptable (https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/cool). La definición brindada se ajusta a lo expresado en el contexto de la escena en desarrollo, y tiene una categoría gramatical informal de exclamación.</p> <p>Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural <i>paja</i> que corresponde a la función de</p>	

lenguaje referencial con aspecto de hecho, cumple con la teoría de que esta función referirse a un hecho en sí; por lo cual, en el doblaje se realizó una traducción con una palabra equivalente, en este caso se usó *cool*, que también es muy usado en el idioma inglés para expresar que algo es óptimo o divertido, pero es de mucha importancia mencionar que en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje según la teoría del autor citado. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de hechos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 01:38:59 - 01:39:01	
Segmento del guion en inglés: 01:38:59 - 01:39:01	
<p>Contexto: María Fe va narrando cómo es que su vida cambió desde que terminó totalmente la relación con la persona que estuvo por los últimos años de su vida. Ella se encuentra feliz y a la vez se felicita por el gran paso que dio, lo cual tuvo como resultado muchos cambios buenos en su vida.</p>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Bien por ti, <i>huevo</i> . Ya era hora.	Good for you, <i>bitch</i> . It was about time
REFERENTES CULTURALES	
<input checked="" type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input checked="" type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *huevona*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de imbécil o de una persona falta de inteligencia (<https://dle.rae.es/barrio>) En este contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adjetivo, pero también este término es usado en Perú entre amigos para poder calificarse de tonto/a, pero de forma coloquial, sin un intento de ofender.

Por otro lado, el término del guion en inglés *bitch*, el Diccionario de Cambridge como un adjetivo que define a una mujer cruel o desagradable (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch>). Esta definición no va de acuerdo con lo que se tiene como finalidad de expresión en el guion original, puesto que este término es usado para adjetivar a María Fe como tonta de forma amistosa, más no de floja.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *huevona*, corresponde a la función de

lenguaje fática con aspecto de fórmulas de tratamiento, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa tácitamente la confianza que puede haber entre personas, incluido uno mismo; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción equivalente según su definición, se adaptó a la expresión *bitch*, que es usada en el idioma inglés para expresar que alguien no se esfuerza o trabaja lo necesario. Pese a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical e incluso la misma función del lenguaje que es fática con aspecto de fórmulas de tratamiento.

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:16:50 - 00:16:56	
Segmento del guion en inglés: 00:16:50 - 00:16:56	
<p>Contexto: María Fe y su mejor amiga están en búsqueda de una compañera de casa para que María Fe no se sienta muy sola. En la escena, están recibiendo en la casa a una de las postulantes, quién es una señora que demuestra ser una persona bastante interesada en la limpieza y pulcritud, a fin de que ella pueda ver el lugar y para que la dueña pueda ver su personalidad.</p>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Tienen que lavar ahorita, porque si no eso comienza... ¡Ah! ¡ Guarda, guarda! Pasó una... pasó una mosca, ¿no viste?	Wash it now, otherwise, these bugs- Ah! Watch out! Watch out! That was- that was a fly, did you see it?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos

	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>¡Guarda, guarda!</i>, que encontramos en el guion en español, utiliza un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “Tener cuidado de algo o de alguien, vigilarlo y defenderlo. Poner algo donde esté seguro.” (https://dle.rae.es/guardar). Sin embargo, en el contexto analizado, toma un significado diferente, ya que la intención no es guardar algo de forma literal, sino que expresa más el tomar cuidado.</p> <p>Por otro lado, la expresión del guion en inglés <i>Watch out! Watch out!</i>, el Diccionario de Cambridge lo define como un término se utiliza para advertir a alguien del peligro o de un accidente que parece probable que ocurra (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/watch-out). La definición</p>	

brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene una categoría gramatical de frase verbal.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *¡Guarda, guarda!*, corresponde a la función de lenguaje apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión, ya que cumple con la teoría de que esta función tiene como principal objetivo el incitar y convencer al oyente para que realice algo que principalmente no deseaba o no pensaba hacer, en este caso, tener cuidado con la mosca. Asimismo, el doblaje respeta y engloba la intención del mensaje, pero no hace uso de un referente cultural al solo poner un término **Watch Out!** El traspaso no mantuvo la exacta categoría gramatical ni el mismo estado de referente cultural, pero sí cumple como la función apelativa de aspecto de mecanismo de persuasión.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 01:15:42 - 01:15:45	
Segmento del guion en inglés: 01:15:42 - 01:15:45	
Contexto: María Fe se encuentra con sus amigos en la boda de una amiga de Natalia, cuando están disfrutando de la fiesta se dan con la ingrata sorpresa de que Matías, el ex de Fe, se encuentra también en el evento, por lo que comienzan a darle consejos para que no se sienta agobiada.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Pero, sobre todo, nada de agarrártelo , María Fe.	But specially, don't hook up with him.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>nada de agarrártelo</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la <i>Real Academia Española</i>, tiene el significado oficial de coger o tomar algo o alguien fuertemente (https://dle.rae.es/agarrar?m=form). Pero tomando en cuenta el contexto del guion en español, hace referencia al hecho de besar a alguien. Respecto a la categoría gramatical de esta palabra, podemos decir que es un verbo.</p> <p>Por otro lado, el término del guion en inglés <i>hook up</i>, el <i>Diccionario de Cambridge</i> indica que se usa para definir una relación esporádica romántica o sexual con alguien (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/kind). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene una categoría gramatical de verbo preposicional.</p>	

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *agarrártelo* corresponde a la función de lenguaje apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión, ya que cumple con la teoría de que esta función busca obtener una reacción del receptor del mensaje. Podemos decir que en el doblaje no se realizó una traducción al pie de la letra, pero se adaptó a la expresión equivalente *hook up*, que también es muy usada en el idioma inglés para referirse a una relación casual, aunque con un contexto más de ámbito sexual. Por ende, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical e incluso la misma función del lenguaje que es apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:24:53 - 00:24:55	
Segmento del guion en inglés: 00:24:53 - 00:24:55	
Contexto: María Fe y sus amigas se encuentran brindando antes de salir a bailar a una discoteca para celebrar el hecho de estar solteras.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
<i>Ya, ya, ya, ya</i> ¡ahorita termino!	<i>Wait, wait, wait</i> , I'm almost done.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *ya, ya ya, ya* que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado de que se trata de algo que se hará inmediatamente (<https://dle.rae.es/ya?m=form>). En el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adverbio, ya que enfatiza que pronto dejará de hablar, este referente es muy utilizado especialmente en Perú, el cual tiene muchos significados de acuerdo con la situación.

Por otro lado, el término del guion en inglés *wait*, el Diccionario de Cambridge indica que es dejar pasar el tiempo, especialmente permaneciendo en un lugar sin hacer gran cosa, hasta que venga alguien, hasta que ocurra algo que se espera o hasta que se pueda hacer algo (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/wait>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y su categoría gramatical es verbo.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *ya, ya, ya, ya*, corresponde a la función de lenguaje apelativa con aspecto de mecanismo de persuasión, ya que cumple con la teoría de que esta función repite algo para poder dar énfasis a una espera corta; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó al término equivalente *wait*, que también es muy usada en el idioma inglés para referirse a una espera, sea larga o corta. Debido a ello, los dos términos no mantuvieron la misma categoría gramatical y también podemos ver que en la traducción del referente se cumple con ser de función apelativa y aspecto de mecanismo de persuasión en ambos casos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:26:00 - 00:26:01	
Segmento del guion en inglés: 00:25:59 - 00:26:01	
Contexto: Carolina, Natalia y María Fe se encuentran jugando “yo nunca, nunca”, juego que consiste en decir cosas que no hiciste y en el caso que lo hayan hecho los otros participantes, deben beber alcohol.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Yo nunca me he <i>gileado</i> a un profesor...	I never <i>hooked up</i> with a teacher.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input checked="" type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>gilear</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con el portal JERGAS DE HABLA HISPANA a cargo de la lingüista mexicana Roxana Fitch, da el significado del coqueteo que se genera de un género a otro (http://www.jergasdehablahispana.org/index.php?tipobusqueda=3&pais=pe&palabra=gilear). Por ende, este referente cumpliría con la categoría gramatical de verbo, el cual expresa el coqueteo que hay entre dos personas, utilizado especialmente en Perú.</p> <p>Por otro lado, la palabra del guion en inglés <i>hooked up</i>, el Diccionario de Cambridge lo define como término que describe el encuentro sexual entre dos personas de forma casual, pues no tienen ningún tipo de relación que lo involucre (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hook-up) La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena debido a que</p>	

ambos guiones hacen referencia a un encuentro casual entre María Fe y su profesor, otro detalle es que *hook up* es un verbo preposicional.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *gilear*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de hecho, ya que cumple con la teoría de que esta función da como referencia a un hecho ocurrido en la juventud del personaje principal; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó a la expresión equivalente *hooked up*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar la misma situación sexual casual. Pese a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical, el término en español es un verbo, pero en el caso del término en inglés se trata de un verbo preposicional, a su vez analizando la traducción realizada podemos decir que también cumple con la función referencial de aspecto hecho, pues como lo antes mencionado se refiere a una situación pasada.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:25:27 - 00:25:28	
Segmento del guion en inglés: 00:25:27 - 00:25:28	
Contexto: María Fe y sus amigas están bebiendo muy felices y jugando a la vez “yo nunca, nunca”, y le exigen a Carolina que beba un shot luego de decir algo que ella definitivamente hizo.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
<i>¡Chupa!</i>	<i>Drink!</i>
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *¡Chupa!*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “Sacar o traer con los labios y la lengua el jugo o la sustancia de algo.” (<https://dle.rae.es/chupar>). En el contexto analizado, esta palabra no toma la definición literal, ya que, en Perú, se utiliza esta palabra de forma coloquial y común para incitar a alguien a tomar una bebida alcohólica. Tiene una categoría gramatical de verbo y es imperativo, ya que es una acción demandada.

Por otro lado, el término del guion en inglés *Drink!* Es definido por el Diccionario de Cambridge como el introducir líquido en el cuerpo a través de la boca (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/drink>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de verbo imperativo.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *¡Chupa!*, corresponde a la función de

lenguaje apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión, ya que cumple con la teoría de que esta función tiene como principal objetivo el incitar y convencer al oyente para que realice algo que principalmente no deseaba o no pensaba hacer, en este caso, beber, utilizando un término muy común en Perú. Asimismo, el doblaje respeta y engloba la intención del mensaje, pero no hace uso de un referente cultural al solo poner un término *Drink!* A pesar de ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical y la misma función del lenguaje en el caso de la traducción, es decir que cumple la función apelativa con aspecto de mecanismo de persuasión,

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:27:25 - 00:27:27	
Segmento del guion en inglés: 00:27:24 - 00:27:27	
Contexto: María Fe y sus amigas se encuentran en el taxi bebiendo camino a una discoteca para celebrar su soltería.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
¿quiénes van a juerguear más rico? ¿los hombres o las mujeres?	Who is better at party , men or women?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input checked="" type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>juerguear</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado de estar de juerga (https://dle.rae.es/juerguearse). Sin embargo, en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de verbo, ya que se está refiriendo a quien celebra más, este referente cultural es muy propio de nuestro país y es usado para hacer referencia a cuando alguien va de fiesta.</p> <p>Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés <i>party</i>, el Diccionario de Cambridge lo define como divertirse bebiendo y bailando, especialmente en una fiesta (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/party?q=party+). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de verbo.</p>	

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *juerguear*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de celebraciones sociales, ya que cumple con la teoría de que esta función se refiere a una celebración realizada en un determinado momento de la noche; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó a la expresión equivalente *party*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar cuando alguien va de fiesta en busca de diversión y bebidas. Debido a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical y en la traducción también se puede validar que cumple la misma función, siendo así referencial de aspecto de celebración social.

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 01:26:39 - 01:26:42	
Segmento del guion en inglés: 01:26:38 - 01:26:41	
Contexto: María Fe y su mejor amiga Natalia, están peleando en la cocina porque cuando ella le dice que regresó con su ex e inmediatamente recibe una respuesta desaprobatória a su decisión, por ende, comienza una discusión entre ambas.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Natalia, tú me has visto sin él ¿Cómo he estado? <i>Hasta el culo.</i>	Natalia, you've seen me without him. How was I? <i>I was a mess.</i>
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input checked="" type="checkbox"/> Hechos

	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *hasta el culo*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, indica que es estar hasta las narices. (<https://dle.rae.es/culo>) En el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de locución adverbial.

Por otro lado, el término del guion en inglés *mess*, el *Diccionario de Oxford* lo define como una persona cuya vida está llena de problemas con los que no puede lidiar (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/mess>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena y tiene la categoría gramatical de adjetivo.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *hasta el culo*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de hechos, ya que cumple con la teoría de que esta función de describir o hacer referencia a un hecho o situación por la que pasó María Fe; por lo cual, en el doblaje se realizó una traducción de la palabra con el equivalente *mess*, término que también es muy usado en el idioma inglés para expresar de manera informal que no estar en bien de salud o anímicamente.

Por ende, se concluye que en el caso de ambos términos usados en los guiones son de la misma categoría gramatical.

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:31:58 - 00:32:07	
Segmento del guion en inglés: 00:31:58 - 00:32:07	
Contexto: María Fe y su amiga se encuentran conversando en el baño de su casa, luego de que tuvieron una noche de mucho alcohol, ambas están contando sus penas que tuvieron a lo largo de su joven vida.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
No tranqui, todas las penas duelen, ¿no? Solo que duelen diferente, o sea, te han terminado después de 6 años por Skype, hasta las huevas.	Don't worry. All sadness hurts, right? It's different. I mean, your six-year relationship ended over Skype, that really sucks.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos

	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input checked="" type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *hasta las huevas*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la *Real Academia Española*, tiene el significado oficial de “hueva” en un marco informal (<https://dle.rae.es/hueva>) Sin embargo, en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de interjección, ya que expresa un sentimiento profundo de decepción, utilizado especialmente en Perú.

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *that really sucks* el *Diccionario de Cambridge* lo define como si alguien o algo apesta, esa persona o cosa es mala o desagradable(<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/suck?q=sucks>) La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de interjección.

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función referencial del lenguaje con aspecto de hechos, ya que, *hasta las huevas* cumple con referirse que la situación en la que se encuentra está mal, determinando que es un hecho que está ocurriendo en la actualidad. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una expresión equivalente *it sucks* también muy usada en el idioma inglés a fin de expresar que algo no va nada bien o no está en su mejor momento. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de hecho.

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:37:29 - 00:37:32	
Segmento del guion en inglés: 00:37:30 - 00:37:32	
Contexto: María Fe se encuentra peleando con su mejor amiga y expresa todo lo que siente respecto a la pausa que le ha dado a su vida desde que rompió con su novio, además que pide ayuda en caso caiga en una situación deplorable.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Si me ven por ahí calata en la calle llorando, por favor recójame, al menos.	If you see me out there crying and naked , at least, pick me up.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input checked="" type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>calata</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la <i>Real Academia Española</i>, tiene el significado oficial de “desnuda” pero en un marco informal (https://dle.rae.es/calata?m=form). De acuerdo con el guion en español se está utilizando de acuerdo con la anterior definición presentada, es importante mencionar que este referente cultural con categoría gramatical de adjetivo, es utilizado especialmente en Perú.</p> <p>Por otro lado, el término usado en el guion en inglés <i>naked</i>, el <i>Diccionario de Cambridge</i> lo define como alguien que no está cubierto por ropa (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/naked). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de adjetivo.</p>	

Basado en lo expuesto anteriormente y según la clasificación de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *calata*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de maneras de vivir, ya que cumple con la teoría de que esta función hace referencia a un estilo de vida que llevaría en caso la situación se desborde para ella; por lo cual, en el doblaje se realizó una traducción de la palabra en español según su definición usando el término equivalente *naked*, que también es muy usado en el idioma inglés para referirse a alguien que no está usando ropa. Debido a ello, los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical en ambos guiones. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de maneras de vivir.

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:39:52 - 00:39:53	
Segmento del guion en inglés: 00:39:52 - 00:39:53	
Contexto: María Fe y su compañera de trabajo hablan de su jefe, luego de que él se acercara a decirle algunas cosas acerca de sus deberes encargados, de forma algo ostentosa.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Es un huachafo , eso es lo que es.	He's classless , really.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input checked="" type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *huachafo*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “Cursi” en un marco informal (<https://dle.rae.es/huachafo>). Esto quiere decir, básicamente, que la persona quiere pretender ser algo que no es, como un ser de clase alta o relacionados. En el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adjetivo, y esta palabra es específicamente utilizada en Perú.

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *classless*, el Diccionario de Cambridge lo define como una palabra que refiere al hecho de no pertenecer a una clase social o económica determinada:

(<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/classless>). Al igual que en español, su categoría gramatical es adjetivo.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *huachafo*, corresponde a la función de

lenguaje referencial con aspecto de maneras de vivir, ya que cumple con la teoría de que esta función expresiva se usa para hacer alusión a la peculiaridad de esta persona, que lo que hace es hablar con diferentes acentos, fingiendo ser alguien que no es.

En el doblaje no se realizó una traducción equivalente específica, sino que se adaptó y usó la palabra *class/ess*. Esta palabra, a pesar de que sí llega a tener que ver con lo manifestado en la escena, no logra plasmar completamente la intención del mensaje. Incluso, si se le ve desde un punto de vista más estricto, puede incluso tratarse de un falso sentido. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de maneras de vivir.

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:52:32 - 00:52:54	
Segmento del guion en inglés: 00:52:32 - 00:52:54	
Contexto: María Fe va a una celebración de trabajo a un bar junto con sus amigos Santiago y Natalia. Ambos están intentando convencer a María Fe para que coquettee y esté con un asistente en la reunión, quién ha estado observándola a la última por un rato ya.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
¡Chápatelo! Eso les gusta a los hombres.	Kiss him! That's what men like.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>chápatelo</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la <i>Real Academia Española</i>, tiene el significado oficial de “Cubrir o guarnecer algo con chapa.”, y en Perú, “agarrar” (https://dle.rae.es/chapar) Sin embargo, en Perú también es utilizado para referirse al acto de besar a alguien. Tiene una categoría gramatical de verbo y es informal.</p> <p>Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés <i>Kiss him!</i> Proviene del verbo <i>Kiss</i>, y el <i>Diccionario de Cambridge</i> lo define como Tocar con los labios, especialmente como saludo, o presionar la boca de otra persona de forma sexual (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/kiss) La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de verbo.</p>	

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función apelativa del lenguaje con aspecto de mecanismos de persuasión, ya que, *¡Chápatelo!* cumple con la teoría de que, basado en el contexto y el tono de voz de los actores, este enunciado con el fin de lograr que el emisor actuara según lo que se decía persuadiendo e incluyendo en sus acciones, Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una oración equivalente *Kiss him!*, basada totalmente en la intención del lenguaje. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión.

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:12:03 - 00:12:07	
Segmento del guion en inglés: 00:12:02 - 00:12:07	
<p>María Fe se encuentra en una reunión de trabajo. El jefe de ella se encuentra dando órdenes al personal y, a su vez, le encarga la publicidad de un producto de pañuelos, mientras se burla y hace una referencia relacionando a las mujeres con el llanto y debilidad.</p>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Pañuelitos Tissue. Lo que les gusta. Ahí está. A llorar, <i>flaca</i> .	Just these tissues. Girl 's favorite. There. Start crying.
REFERENTES CULTURALES	
<input checked="" type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input checked="" type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *flaca*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene como significado oficial “persona de pocas carnes.” (<https://dle.rae.es/flaco?m=form>). Usualmente tiene una categoría gramatical de adjetivo, pero en el contexto analizado, su categoría gramatical es de sustantivo, haciendo referencia a una mujer con un término bastante utilizado en Perú para referirse a ellas, algunas veces, de forma despectiva.

Por otro lado, durante el traspaso del doblaje, no está claro si fue por falta de tiempo o cuestiones de sincronización, se omitió el término traducido directamente, pero se optó por agregar previamente y durante el enunciado la palabra *Girl*, que, según el *Diccionario de Cambridge*, se define como una niña o mujer joven, especialmente una que todavía está en la escuela.

(<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/girl>). Su categoría gramatical es también de sustantivo.

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *flaca*, corresponde a la función de lenguaje fática con aspecto de fórmulas de tratamiento, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa de forma verbal el posible trato y tipo de relación que existe entre las dos personas. Aunque, en el contexto de la película, el trato solo vino de una parte y de forma algo ofensiva al casi inferir que las mujeres son lloronas. En el caso del doblaje, aunque se omitió el referente cultural y su misma traducción, sí buscó plasmar la intención del mensaje al utilizar la palabra *Girl*; de nuevo, haciendo referencia a que las mujeres son lloronas como niñas chiquitas. Por razones de omisión, no se mantuvo el referente cultural ni la categoría gramatical. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo esta fática con aspecto de fórmulas de tratamiento.

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:18:12 - 00:18:13	
Segmento del guion en inglés: 00:18:12 - 00:18:13	
Contexto: María Fe, y sus dos amigos, Natalia y Santiago, se encuentran sentados en los sofás de la sala luego de la jornada de entrevistas a los posibles compañeros de casa y se ponen a conversar acerca de algunos de ellos.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
La chica pituca que tenía el yate.	The rich girl with the yacht.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input checked="" type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *pituca*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “Presumido, que se arregla mucho. Dicho de una persona: De clase alta.” (<https://dle.rae.es/pituco?m=form>). Este término es común y muy utilizado los países latinoamericanos y en Perú, para referirse, muchas veces de forma burlona, a las personas que tienen o creen tener grandes cosas y se jactan de ellos, con o sin intención. En el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de adjetivo.

Por otro lado, el término usado en el guion en inglés *rich*, tiene como definición el “tener mucho dinero o posesiones valiosas”, según el Diccionario de Cambridge. (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/fuck>). Esta palabra no refiere en ninguna forma una intención burlona. sino que simplemente cumple con su definición y categoría gramatical de adjetivo.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *pituca*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de maneras de vivir, ya que cumple con la teoría de que esta función se fundamenta en las expresiones que hacen referencia a un estilo de vida. En este caso, el estilo es de clase alta y con muchas comodidades y lujos. Así mismo, la traducción en el doblaje *rich*, aunque no es un referente cultural, respeta la intención del mensaje y logró transmitir lo que el guion y el contexto expresaron. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de maneras de vivir.

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:48:43 - 00:48:45	
Segmento del guion en inglés: 00:48:43 - 00:48:45	
Contexto: María Fe se encuentra sentada al borde de una escalera escribiendo en su diario cómo se siente respecto a su situación sentimental, mientras va ordenando todo para su próximo blog Soltera Codiciada.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Saca, saca, saca. ¡Vete a tu casa!	Get out, get out, get out. Go home!
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input checked="" type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *Saca* que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la *Real Academia Española*, tiene el significado oficial de “Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido” (<https://dle.rae.es/sacar>). Sin embargo, en Perú es también utilizado para pedirle a algo o alguien que se retire. Tiene una categoría gramatical de verbo imperativo y es informal.

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *Get out!* El *Diccionario de Cambridge* lo define como salir de un vehículo cerrado, edificio, etc.: (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/get-out>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de verbo imperativo.

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función apelativa del lenguaje con aspecto de mecanismos de persuasión, ya que, *Saca* cumple con la teoría de que,

basado en el contexto y el tono de voz de los actores, este enunciado tiene el fin de lograr que el emisor actúe según lo que se decía persuadiendo e incluyendo en sus acciones, Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una oración equivalente *Get out!*, basada totalmente en la intención del lenguaje. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta apelativa con aspecto de mecanismos de persuasión.

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:50:43 - 00:50:45	
Segmento del guion en inglés: 00:50:43 - 00:50:45	
Contexto: María Fe y Santiago conversan acerca del próximo evento laboral que tienen, hasta que Santiago le pide que lleve a su amiga Natalia. En ese momento, María Fe intenta convencerlo de que es en vano intentar algo con ella, ya que no le hará caso.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Pero igual no te va a dar bola . No eres su tipo.	But she won't pay attention to you . You're not her type.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input checked="" type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input checked="" type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>no te va a dar bola</i> que encontramos en el guion en español, es un término que, al buscarlo como “bola” en el apartado inferior en el diccionario de la <i>Real Academia Española</i>, tiene el significado oficial de “Prestarle atención.” (https://dle.rae.es/bola#8RpUKXa). Tiene una categoría gramatical de verbo y es informal.</p> <p>Por otro lado, la frase del guion en inglés <i>she won't pay attention to you</i>, al buscarlo en el apartado inferior del <i>Diccionario de Cambridge</i>, es definido como mirar, escuchar o pensar en algo con atención (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pay?q=pay+attention) La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de verbo en frase.</p>	

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término tal corresponde a la función apelativa del lenguaje con aspecto de tomas de postura, ya que, *no te va a dar bola* cumple con la teoría de que, basado en el contexto y lo mencionado anteriormente por los actores, este enunciado tiene el fin de que, al comunicar lo que el emisor piensa y sostiene, logre que el receptor cambie su postura acerca de una acción que quiere realizar. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una oración equivalente *she won't pay attention to you*, basada totalmente en la intención del lenguaje. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta apelativa con aspecto de tomas de postura.

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:28:43 – 00:28:45	
Segmento del guion en inglés: 00:28:43 – 00:28:45	
Contexto: María Fe, Natalia y Carolina están en la barra de una discoteca, y Carolina, quien ya había coqueteado un poco con uno de los asistentes, parece decidirse e ir a hablar directamente con el susodicho, a lo que María Fe lanza el comentario.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
<i>¡Uy!</i> La perdimos	Oh, seems like we lost her.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input checked="" type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *¡Uy!*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “para denotar dolor físico agudo, vergüenza o asombro” (<https://dle.rae.es/uy?m=form>). Tiene una categoría gramatical de interjección, ya que expresa un sentimiento que es, en este caso, entre sarcasmo y sorpresa, y es muy utilizado en Perú y en algunos países latinoamericanos.

Por otro lado, la expresión en el guion en inglés *Oh!*, el Diccionario de Cambridge lo define como término que se utiliza para expresar diferentes emociones, como la sorpresa, la decepción y el placer, a menudo como reacción a algo que alguien ha dicho (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/oh>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de interjección.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *¡Uy!*, corresponde a la función de lenguaje expresiva con aspecto de sentimientos, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa un sentimiento, en este caso, de sorpresa; por lo cual, en el doblaje se adaptó a la expresión equivalente *Oh!*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar la misma diferentes emociones, incluida la sorpresa. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta expresiva con aspecto de sentimientos

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:03:09 - 00:03:17	
Segmento del guion en inglés: 00:03:09 - 00:03:17	
Contexto: María Fe, se encuentra en una conversación por Skype con su novio Matías, cuando este decide terminar la relación con ella de forma inesperada, y luego pierde la señal, dejando a María Fe desesperada y sin respuestas.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
<i>Pucha.</i> Perdón, en serio. No quise que esto pase así.	<i>Damn,</i> I'm really sorry. I didn't want it to be like this.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input checked="" type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *Pucha*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de “unidad para expresar sorpresa, disgusto, etc.” en un marco coloquial. (<https://dle.rae.es/pucha?m=form>). Esta palabra es muchas veces utilizada como un alternativo menos soez de “puta” En el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de interjección, ya que expresa un sentimiento profundo que puede ir desde el enojo, dolor o sorpresa, utilizado especialmente en algunos países latinoamericanos, incluido Perú.

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *Damn*, el Diccionario de Cambridge lo define como término ofensivo que es usado para expresar ira o para agregar fuerza a lo que se está diciendo (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/fuck>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el

contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de interjección.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *Pucha*, corresponde a la función de lenguaje expresiva con aspecto de sentimientos, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa un sentimiento y emoción de inquietud y disgusto; por lo cual, en el doblaje no se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, sino que se adaptó a la expresión equivalente *Damn*, que también es muy usada en el idioma inglés para expresar lo la protagonista estaba sintiendo. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta expresiva con aspecto de sentimientos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:03:39 - 00:03:42	
Segmento del guion en inglés: 00:03:40 - 00:03:42	
Contexto: María Fe, se encuentra en una conversación por Skype con su novio Matías, cuando este decide terminar la relación con ella de forma inesperada, y luego pierde la señal, dejando a María Fe desesperada y sin respuestas.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
¿Matías? ¿ Aló , Matías? ¿ Aló ?	Matías? Hello , Matías? Hello ?
REFERENTES CULTURALES	
<input checked="" type="checkbox"/> Función fática	<input checked="" type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *aló*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, es una interjección que se usa para responder una llamada (<https://dle.rae.es/al%C3%B3>).

Por otro lado, el término en el guion en inglés *hello*, el Diccionario de Cambridge lo define como talgo que se dice al principio de una conversación telefónica (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/hello>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene una categoría gramatical de exclamación.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *hello*, corresponde a la función de lenguaje fática con aspecto de saludos, ya que cumple con la teoría de que esta función de transmitir un mensaje, en el doblaje se realizó una traducción de la palabra en español según su definición, usando la palabra *hello*, que también es

muy usada en el idioma inglés para contestar llamadas. En el caso del guion en español, se mantuvo una categoría gramatical de interjección. Por otro lado, respecto al guion en inglés, el término tuvo una categoría gramatical de exclamación y al hablar de la traducción del referente cumple la misma función del guion en español. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta fática con aspecto de saludos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:45:04 - 00:45:08	
Segmento del guion en inglés: 00:45:04 - 00:45:08	
Contexto: María Fe se encuentra en una cita con el joven con el que hizo <i>match</i> en Tinder. La cita no va tan bien como esperaba, ya que el chico no es lo que decía ser en su perfil en la aplicación. Conversan cosas triviales mientras María Fe se nota fastidiada.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
- Estoy haciendo una App con una amiga. - Manya ... ¿y cómo se llama?	- I'm working on an App with a friend. - Well , so what's the name?
REFERENTES CULTURALES	
<input checked="" type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input checked="" type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>Manya</i> que encontramos en el guion en español, es un término que, en el <i>Diccionario Americano</i>, tiene el significado de “entender, darse cuenta de algo. Es decir, el interlocutor le dice “manya” a otra persona para que vea algo en particular.”</p> <p>(https://diccionarioamericanoorg.wordpress.com/2006/07/10/manyar/) El término es principalmente utilizado en Perú y viene de la palabra <i>mangiar</i> (comer), en italiano. Tiene una categoría gramatical de muletilla y es informal. Sin embargo, en el contexto solo es utilizado para llenar el vacío conversacional.</p> <p>Por otro lado, la frase del guion en inglés <i>Well</i>, al buscarlo en el Diccionario de Cambridge, es definida como una palabra que, al hablar, se suele utilizar al principio de lo que decimos. Su función principal es mostrar que se está pensando en la pregunta que se hizo.</p> <p>(https://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/well) La</p>	

definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical marcador de discurso o muletilla.

Según la teoría del autor Nord (2009), acerca de la clasificación de los referentes culturales, el término *tal* corresponde a la función fática del lenguaje con aspecto de muletilla conversacional, ya que, *manya* cumple con la teoría de que este término no cuenta con una intención expresada específica, sino más como un relleno conversacional. Debido a ello, en el doblaje, no se realizó una traducción al pie de la letra, sino que se adaptó el enunciado a una oración equivalente *well*, que tiene exactamente la misma función. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta fática con aspecto de muletillas conversacionales.

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:07:21 - 00:07:22	
Segmento del guion en inglés: 00:07:21 - 00:07:22	
Contexto: Natalia y Santiago se encuentran fuera de la casa de María Fe, luego de que esta última, ebria y despechada, estuviera toda la noche llamándolos y contactándolos mientras pasaba durante su proceso de ruptura con Matías.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
¿ Santo de María Fe?	Since María Fe's birthday ?
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input checked="" type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *Santo*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de "Perfecto y libre de toda culpa." (<https://dle.rae.es/santo?m=form>). Sin embargo, en el contexto analizado, tiene una categoría gramatical de sustantivo, ya que expresa un sentimiento profundo que puede ir desde el enojo, dolor o sorpresa, utilizado especialmente en algunos países latinoamericanos.

Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés *birthday*, el Diccionario de Cambridge lo define como el término que refiere al día que es exactamente un año o número de años después del nacimiento de una persona.

(<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/birthday>). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de sustantivo

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *Santo*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspecto de celebraciones sociales, ya que cumple con la teoría de que esta función refiere a un suceso que tomó o toma lugar en el contexto de la conversación. En este caso, el término hace referencia a la celebración o fiesta de cumpleaños que se realizó para la persona mencionada. Es así que el doblaje toma en cuenta la intención y la referencia del mensaje y no lo traduce al inglés de forma literal, sino que la adapta a la expresión *birthday*. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con aspecto de acontecimientos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:13:32 - 00:13:35	
Segmento del guion en inglés: 00:13:32 - 00:13:35	
Contexto: María Fe se encontraba viendo una película y tratando de distraerse cuando una alucinación de su ex novio se le aparece por segunda vez en toda la noche, y la comienza a fastidiar.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Oye, qué fresco ¿ya? Tú terminaste conmigo.	Hey, what? You got some nerve. You broke up with me.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos

	<input type="checkbox"/> Fenómenos
	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input checked="" type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura
ANÁLISIS	
<p>El referente cultural <i>qué fresco</i>, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado que concuerda con el contexto y es “desvergonzado” (https://dle.rae.es/fresco?m=form). Esta expresión es generalmente utilizada para referirse a alguien o algo que se muestra relajado, a pesar de que la situación no lo amerite. La categoría gramatical es de interjección/adjetivo.</p> <p>Por otro lado, el referente cultural del guion en inglés <i>You got some nerve</i>, el Diccionario de Cambridge lo define como el hecho de tener la valentía de hacer algo que se sabe, no le gustará a la otra persona (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/nerve). La definición brindada se ajusta a lo manifestado en el contexto de la escena, y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de interjección/adjetivo.</p>	

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *qué fresco*, corresponde a la función de lenguaje expresiva con aspecto de valores morales verbalizados, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa de forma verbal lo que la protagonista piensa de la actitud de la otra persona, tomándolo como alguien desvergonzado. En el doblaje se mantuvo la misma intención del mensaje, solo que utilizando otro tipo de referente cultural que es *You got some nerves*, y es muy usada en el idioma inglés para expresar que la otra persona tiene un comportamiento atrevido y de desfachatez ante la situación que se está viviendo. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta expresiva con valores morales verbalizados.

FICHAS DE ANÁLISIS N° 29

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:20:58 - 00:21:01	
Segmento del guion en inglés: 00:20:58 - 00:21:01	
Contexto: María Fe, Natalia y Carolina se encuentran conversando y realizando diferentes actividades en el porche de la casa de María Fe, y Carolina le dice a Natalia que llame a Santiago para ayudar, refiriéndose a él como “su novio”, a lo cual Natalia hace el comentario del diálogo.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Me parece un <i>gíbero</i> . Monse además.	But he’s too <i>pretty</i> . Besides, he’s dumb .
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fática	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input checked="" type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input checked="" type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *Monse*, que encontramos en el guion en español, es un término que, de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado oficial de "Aburrido" (<https://dle.rae.es/monse?m=form>). Tal significado se sostiene en el contexto analizado, ya que refiere a una persona no divertida, pero también algo quedada. Este término es muy usado en Perú más que en cualquier otro país latinoamericano y tiene una categoría gramatical de adjetivo.

Por otro lado, el término en el guion en inglés *dumb*, el Diccionario de Cambridge lo define como estúpido o tonto, de forma informal y soez (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/dumb>). La definición brindada se logra ajustar a lo manifestado en el contexto de la escena; y tiene, al igual que en español, una categoría gramatical de adjetivo

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *monse*, corresponde a la función de

lenguaje expresiva con aspecto de valores morales verbalizados, ya que cumple con la teoría de que esta función expresa de forma verbal lo que el personaje Natalia piensa de la personalidad de Santiago, tomándolo como alguien quedado y aburrido. En el doblaje se mantuvo la misma intención del mensaje, solo que utilizando otro tipo de término que no es un referente cultural, y es *dumb*, usada para referirse a una persona de no tanta inteligencia y tonta. La palabra no se ajustó a la intención del mensaje, pero no englobó totalmente el significado del referente peruano. Los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta expresiva con valores morales verbalizados.

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Nombre de película: Soltera Codiciada	
Segmento del guion en español: 00:41:19 – 00:41:21	
Segmento del guion en inglés: 00:41:19 – 00:41:21	
Contexto: Santiago se encuentra ayudando a María Fe a crear una cuenta en la aplicación de citas Tinder, y la quiere convencer de cambiar de foto de perfil.	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
GUION EN ESPAÑOL	GUION EN INGLÉS
Tinder es para gente tirable .	Tinder is for fuckable people.
REFERENTES CULTURALES	
<input type="checkbox"/> Función fáctica	<input type="checkbox"/> Saludos
	<input type="checkbox"/> Fórmulas de tratamiento
	<input type="checkbox"/> Uso de nombres propios
	<input type="checkbox"/> Silencios
	<input type="checkbox"/> Pausas convencionales
	<input type="checkbox"/> Muletillas conversacionales
<input checked="" type="checkbox"/> Función referencial	<input type="checkbox"/> Acontecimientos
	<input type="checkbox"/> Objetos
	<input type="checkbox"/> Fenómenos

	<input checked="" type="checkbox"/> Hechos
	<input type="checkbox"/> Celebraciones sociales
	<input type="checkbox"/> Maneras de vivir
	<input type="checkbox"/> Maneras de comer
	<input type="checkbox"/> Maneras de vestirse
<input type="checkbox"/> Función expresiva	<input type="checkbox"/> Sentimientos
	<input type="checkbox"/> Valores éticos verbalizados
	<input type="checkbox"/> Valores morales verbalizados
<input type="checkbox"/> Función apelativa	<input type="checkbox"/> Mecanismos de persuasión
	<input type="checkbox"/> Retórica
	<input type="checkbox"/> Tomas de postura

ANÁLISIS

El referente cultural *tirable*, que encontramos en el guion en español, es un término que proviene del verbo “tirar”, y, según el contexto y de acuerdo con la Real Academia Española, tiene el significado de “Poseer sexualmente a alguien.” en un marco vulgar (<https://dle.rae.es/tirar?m=form>). Es así que, al hacer un adjetivo, expresa el hecho de que la persona sea alguien sexualmente atractiva.

Por otro lado, la palabra del guion en inglés *fuckable*, proviene del verbo *fuck*, y el Diccionario de Cambridge lo define como el hecho de tener sexo con alguien (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/fuck>). Nuevamente, al transformar la categoría gramatical de verbo a adjetivo, expresa el hecho de que la persona sea alguien sexualmente atractiva.

Análisis:

Basado en lo expuesto anteriormente y según la teoría de Nord (2009), la traducción del doblaje del referente cultural *tirable*, corresponde a la función de lenguaje referencial con aspectos de hechos, ya que cumple con la teoría de que

esta refiere a una característica real, usual y específica de las personas que utilizan la mencionada aplicación. El doblaje se adaptó con la expresión equivalente *fuckable*, que vendría a ser también un referente cultural que engloba de forma casi exacta lo que se quiso decir en el guion original. Los dos términos mantuvieron la misma categoría gramatical de adjetivo. Por ende, se concluye que ambas palabras mantuvieron la misma categoría en ambos guiones y en la traducción se mantiene la misma función del lenguaje, siendo ésta referencial con respecto a hechos.